




# TOP

154





# Transit: efektivní, konzistentní a kvalitní překlad

- ▶ Nižší náklady a menší časová náročnost na překlady a lokalizaci
- ▶ Rychlejší návratnost investice
- ▶ Pracovní platforma pro veškeré projekty v oblasti překladu a lokalizace ve všech formátech a ve všech jazycích
- ▶ Zajištění kontroly nad výsledky překladu a práce s terminologií
- ▶ Podpora standardních a výměnných formátů (např. pro projektové balíčky z SDL Trados, SDL WorldServer a MemoQ, XLIFF atd.)
- ▶ Flexibilní licenční modely (lokální licence, plovoucí licence, časově omezená licence, IaaS, SaaS)
- ▶ Celosvětová síť podpory
- ▶ Vysoká úroveň kvality překladu díky neustále dostupnému kontextu a terminologii
- ▶ Morfologická podpora pro více než 80 jazyků a jazykových variant
- ▶ Intuitivní práce s formátovacími znaky díky chytrému systému markupů
- ▶ Duální konkordantní vyhledávání jak ve výchozím, tak v cílovém jazyce
- ▶ Synchronizované náhledy pro všechny typy projektů
- ▶ Návrhy překladů z překladové paměti a systému strojového překladu ve stejném editoru
- ▶ Převod hlasového záznamu na text

[www.star-group.net](http://www.star-group.net)

[paha@star-group.net](mailto:paha@star-group.net)

+420 233 355 377

+420 608 320 100

# Obsah

Úvodník – milí příznivci překladu, tlumočení a příbuzných oborů <i>E. Jiráková</i>	4
Návštěva předsedkyně FITu Alison Rodriguez v Praze	4
V lednu proběhne další víkend s e-úkony <i>I. Maertens</i>	6
Z translátologické bibliografie <i>I. Čeňková</i>	8
Obrázek z obálky	9
Jeronýmovy dny 2024	10
Jeronýmové z Vatikánu <i>A. Šourková</i>	15
Cena Josefa Jungmanna za rok 2023	17
Proslov předsedkyně poroty <i>A. Flemrová</i>	18
Dabingová Cena Františka Filipovského opět v Přelouči	21
Jeronýmská mše – Za Naďou Dingovou	23
Přednáška a workshop pro překladatele jazyka polského – Překlady v civilním právu se zaměřením na rodinné právo	24
Překladatelský MasterClass angličtina-čeština	26
Slova původem z jazyka německého, která ve slovnících většinou nenajdete – hovorová, obecná čeština a slang III. <i>G. Oeburg</i>	27
Zpráva o výletu do Drast <i>A. Šourková</i>	37
Prohlídka vyšehradských kasemat <i>A. Šourková</i>	39
Dále vyšlo, nebo vyjde... <i>A. Šourková</i>	40

# Milí příznivci překladu, tlumočení a příbuzných oborů,

blíží se závěr roku 2024 a nezbývá mi, než vám všem popřát co nejlepší nový rok, zdraví, lásku, vzájemné porozumění, a hlavně mnoho důvodů k radosti.

Letošek byl pro překladatele opět rokem plným změn, někdy příjemných, jindy o poznání méně. V JTP byl letošek také rokem řady velmi milých setkání, zajímavých vystoupení, přednášek, ale i koncepčních jednání. O mnohém z dění v JTP a v překladatelském rybníčku se dovíte na stránkách ToPu, který právě otevíráte.

Za celý Výkonný výbor i Radu JTP Vám přeji příjemné čtení, těším se na setkání s vámi v novém roce a převelice děkuji všem, kteří svůj čas, energii a erudici věnují překladu a tlumočení.

EDITA JIRÁKOVÁ  
předsedkyně JTP

Na následujících řádcích vám přinášíme pozdrav od prezidentky Mezinárodní federace překladatelů a její ohlédnutí za nedávnou návštěvou u nás v Praze ve dnech 24.–27. 11. 2024.



Milé dámy a pánové, když nás letos na jaře předsedkyně JTP upozornila na návrh českého ministerstva vnitra zahrnout tlumočení pomocí umělé inteligence do návrhu cizineckého zákona, vyjádřil FIT okamžitě obavy nejen z nekontrolovaného nahrazení odborných pracovníků strojovým řešením bez lidského dohledu, ale i z širších důsledků takového návrhu pro celou profesi. S vědomím, že by se český návrh mohl stát preced-

dentem pro další vlády, které by upřednostnily domnělé úspory nákladů před osvědčenými postupy a kvalitou služeb, připravila pracovní skupina FIT pro umělou inteligenci a etiku pod vedením členky Edity Jirákové stanovisko FIT k využívání umělé inteligence pro účely tlumočení (v českém překladu text najdete na webu JTP, pozn. red.). Přestože si FIT uvědomuje, že vlády musí reagovat na stále nové výzvy v měnícím se světě, jsme pevně přesvědčeni, že veškeré používání AI musí vždy probíhat pod dohledem kvalifikovaných odborníků.

Dopisem jsem se obrátila na ministra vnitra Víta Rakušana a předsedu vlády prof. Petra Fialu a upozornila jsem na význam etického a odpovědného používání umělé inteligence a zdůraznila jsem, že technologie je nástroj, který nejlépe využívají vyškolení jazykoví odborníci. Podkopávání jejich role by mohlo odradit studenty od studia jazyků, což by v konečném důsledku snížilo dostupnost kvalifikovaných odborníků v budoucnu.

Velice mě těší, že jsem měla možnost osobně se v Praze setkat s Radomírem Čujanem, ředitelem Odboru soudních znalců a tlumočnicků Ministerstva spravedlnosti, s nímž

jsme diskutovali o aktuálních výzvách, kterým toto odvětví čelí. Pan ředitel zopakoval ochotu ministerstva spolupracovat s profesními organizacemi v otázkách vzdělávání, profesního rozvoje a zajištění kvality.



Plánované setkání s hlavním poradcem předsedy vlády Jakubem Kajzlerem na Úřadu vlády proběhlo v jiném než avizovaném formátu, a bohužel otázek spojených s používáním umělé inteligence v oblasti tlumočení a překladu se týkalo jen okrajově. Věřím však, že pan premiér byl o průběhu jednání zpraven.

Také mě velice těší, že jsem mohla být součástí jednání s Ondřejem Chrástem, náměstkem ministra kultury, Adélou Faladovou, ředitelkou Odboru autorského práva, a Olgou Pavlovou z Odboru literatury a knihoven Ministerstva kultury. Během velmi pozitivního a produktivního setkání jsme diskutovali o autorských právech překladatelů audiovizuálních děl, dopadech umělé inteligence na kulturní sektor a trvalé podpoře ministerstva v oblasti překladu a tlumočení. Součástí naší delegace byla předsedkyně JTP, mluvčí audiovizuální sekce JTP Miroslav Pošta, Michala Marková za Obec překladatelů a Martin Severýn za Překladatele Severu. Dopady umělé inteligence na naši profesi, vliv na autorská práva, soukromí a odměňování, to všechno jsou problémy, které sdílíme se všemi tvůrčími profesionály. Bylo povzbudivé vidět, že vedoucí představitelé České republiky si význam kreativních profesí uvědomují. Upřímně děkuji panu náměstkovi Chrástovi, že si udělal čas na diskusi o otázkách, které se v konečném důsledku týkají celé společnosti.



JTP také uspořádala kulatý stůl se zástupci všech českých profesních organizací překladatelů a tlumočnicků.

Dvouhodinové diskuse o kritických výzvách, ale i příležitostech v oblasti překladu a tlumočení, která proběhla na půdě Ústavu translologie FF UK, se zúčastnil široký panel vystupujících, včetně Martina Staška, zástupce Generálního ředitelství pro překlad Evropské komise, Tomáše Svobody, ředitele, a Ivany Čenkové, profesorky z Ústavu translologie Filozofické fakulty UK.



Dále se do debaty zapojila Adriana Dergam, předsedkyně Výboru pro lidská práva a moderní technologie Rady vlády pro lidská práva, Kateřina Pešková za organizaci Deaf Friendly, Tim Curry za Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka, Daniel Svoboda, předseda ASKOT, Anežka Charvátová, předsedkyně Obce překladatelů, Martin Severýn a Markéta Kliková za Překladatele severu, Martin Mikuláš, předseda Komory soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR, Olga Pavlová a Eliška Boumová z Ministerstva kultury a členky JTP Edita Jiráková a Marie Příbylová.



Bylo mi skutečnou ctí, že jsem mohla strávit čas v Praze diskusí s překladateli a tlumočníky, vládními úředníky i akademiky. Podobné návštěvy jsou pro FIT důležité nejen proto, že zvyšují povědomí o významu jazykových dovedností a jazykových profesionálů ve společnosti. Cílem podobných setkání je také zviditelnění překladatelské profese, a v tomto konkrétním případě též upozornění na rizika spojená s nekontrolovaným použitím umělé inteligence v procesu překladu a tlumočení a na potřebu lidského dohledu pro zachování kvality, bezpečnosti a profesních standardů.



Zvláštní poděkování patří profesorům Tomáši Svobodovi, Tomáši Dubědovi a Ivaně Čenkové za vřelé přijetí v Ústavu translologie FF UK a prohlídku výstavy o významném českém teoretikovi překladu Jiřím Levém i krásné historické budovy ústavu. Děkuji předsedkyni JTP Editě Jirákové za organizaci návštěvy a Editě, Marii Příbylové a Petru Kautskému za velkorysé přijetí v sídle JTP.

ALISON RODRIGUEZ  
prezidentka Mezinárodní federace překladatelů FIT

Kulatý stůl  
 s prezidentkou FIT Alison Rodriguez  
 na téma  
**Překlad - umění,  
 které je třeba chránit**  
 26. LISTOPADU 2024 | 13:00 - 15:00  
 Pozvání přijali zástupci překladatelských a tlumočnických profesních organizací, akademické sféry, státní správy a DGT Evropské komise.  
 Akci pořádá Jednota tlumočnicků a překladatelů ve spolupráci s Ústavem translologie FF UK.  
 Akce se koná online a bude streamována.  
 Pro více informací navštivte [jtpunion.org](http://jtpunion.org)

# V lednu proběhne další víkend s e-úkony



Profese překladatele se mění, a pro soudní překladatele to platí dvojnásob. Soudní překlad už není papírový skanzen, úřady postupně digitalizují a zadavatelé stále častěji vyžadují úředně ověřené překlady v elektronické podobě.

JTP od počátku umožnila soudním překladatelům přijít k elektronickému podpisu nejkratší možnou cestou. V rámci dvoudenního semináře se instaluje potřebný software, soudní překladatelé se učí s ním pracovat, zkouší různé typy e-úkonů a odchází vybaveni vším potřebným pro to, aby mohli začít e-úkony hned nabízet. Všechno potřebné, tedy jak elektronický podpis, tak i instalace a spuštění softwaru, se vyřizuje přímo během školení na místě.

Naším cílem je, aby soudní překladatel pochopil, jak funguje elektronické podepisování, kdy se uplatní

úkon v elektronické podobě, a v jakém právním rámci se pohybujeme. Klademe důraz na to, jak komunikovat o e-úkonech se zadavateli a jak nastavit ceny, aby ekonomický model činnosti soudního překladatele byl dlouhodobě udržitelný. Zatímco ještě před rokem soudní překladatelé říkali, že elektronický podpis nepotřebují, protože to po nich ještě nikdo nechtěl, teď se začínají ptát, kde ten podpis získají, v čem to mají podepisovat, a jak si mohou ověřit, že dělají všechno správně.

Díky proškolení na JTP začalo mnoho soudních překladatelů odevzdávat své překlady v elektronické podobě. Elektronické soudní překlady se staly jejich konkurenční výhodou.

Možnost strávit dva dny intenzivní diskusí s kolegy je příjemný bonus. Po prvním dnu školení účastníci míří do hospody, kde se vedle záludností asymetrické kryptografie řeší hlavní

praktické zkušenosti, ceny a další věci, které zná každý aktivní soudní překladatel a tlumočnick.

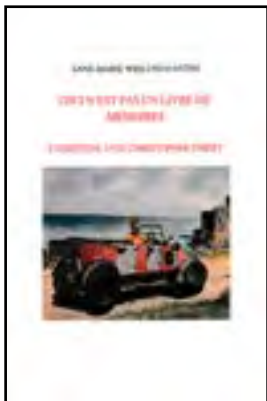
Druhý den školení je ryze praktický. Je věnován práci s různými typy souborů, se kterými se může setkat soudní tlumočnick a soudní překladatel ve své praxi, včetně audiovizuálních. Letos se zaměříme i na řešení častých chybových hlášek, které se v poslední době objevují v souvislosti s aktualizací softwaru – ale nejenom.

Každý soudní překladatel je jiný, má vlastní klientelu a oblasti profesního zájmu. Všichni ale potřebujeme prostor pro setkávání a diskusi. Neformální formát dvoudenního školení se nám na JTP moc osvědčil, proto vás zveme na další víkend s e-úkony, který proběhne 11.–12. ledna 2025 na Senovážném náměstí 23. Digitalizace nemusí bolet, přijďte se o tom přesvědčit!



# Z translatickej bibliografie

Pro toto zimní předvánoční číslo jsem pro čtenáře ToP vybrala dvě čtivé, méně odborné publikace, jež jsou obě věnované současným tlumočnickým osobnostem a pro jednu nejsou psány v angličtině. Tentokrát se přeneseme do Francie a poté na Slovensko a stručně si povíme, čím jsou obě knihy zajímavé, a věřím, že budete mít chuť si je přečíst celé.



**Anne-Marie Widlund-Fantini. Ceci n'est pas un livre de mémoires. Entretiens avec Christopher Thiéry, 328 s., Poland Sp. z o.o. Wrocław, 2022. ISBN 979 84 230 9756 1.**

Autorka této objemné publikace, konferenční tlumočnice Anne-Marie Widlund-Fantini, v roce 1975 absolvovala věhlasnou Vysokou tlumočnickou a překladatelskou školu ESIT (*Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*) v Paříži, poté zde i několik let sama tlumočení učila a souběžně pracovala jako tlumočnice na volné noze, aby se pak v roce 1995 stala stálou tlumočnicí v Evropském parlamentu a až do svého odchodu do důchodu tam vedla francouzskou kabinu. Anne-Marie napsala mimo jiné již jednu skutečnou biografickou knihu, a to o Danice Seleskovitch, dlouholeté ředitelce tlumočnického oboru na ESIT a zakladatelce interpretativní teorie tlumočení neboli teorie smyslu, jejímž klíčovým pojmem je tzv. deverbálizace. Knihu věnovala životu a dílu této badatelky, pedagožky a konferenční tlumočnice a obsahuje i řadu autentických materiálů, dokumentů, fotografií a vzpomínek.

Tentokrát Anne-Marie svoji novou publikaci nazvala: *Toto není kniha pamětí. Rozhovory s Christopherem Thiéry*. A skutečně, žánrově nelze knihu zařadit mezi klasické memoáry. Autorka si povídá s Christopherem Thiéry, slavným francouzským konferenčním

tlumočnickem, jenž patří k tzv. „pravým“, dokonale bilingvním tlumočnickům (jeho rodnými a tedy pracovními jazyky jsou angličtina i francouzština), kteří jsou dle kategorizace pracovních jazyků tlumočnicků (A, B, C) podle AIIC (*Association internationale des interprètes de conférence* – Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků) definováni jako tlumočníci se dvěma jazyky A, tj. dvěma rodnými jazyky. Oba si spolu volně povídají a probírají postupně formou krátkých dotazů, komentářů a dlouhých odpovědí a úvah různá témata, vybavují si příběhy a především osobní vzpomínky a postupují přitom chronologicky (30. léta, Válka, Paříž na konci 40. let, 50. léta, 60. léta, 70. léta, 80. léta, 90. léta a Život po/bez tlumočení). Každý takový časový úsek je autorkou knihy uveden stručným přehledem vybraných událostí daného období.

Christopher Thiéry se narodil v roce 1927 v Anglii: jeho otec byl Francouz, matka Irka, takže jako dítě vyrůstal dvojjazyčně. Chodil v Londýně do francouzského lycea, po maturitě tam začal studovat medicínu, ale po druhém ročníku a náhlé smrti otce v roce 1948 odjíždí do Paříže, kde pokračuje ve studiu medicíny, ale musí se ohánět, aby si na své studium vydělal a měl z čeho žít. Shodou okolností mu někdo z jeho známých poradil, aby se přihlásil na stáž do organizace OECE (předchůdkyně OECD), kterou založili Američané v rámci Marshallova plánu při poskytování ekonomické pomoci poválečné Evropě. A tam se poprvé setkává s tlumočnickými a s jejich prací a zdá se mu, že by to mohl zvládnout, jelikož jeho mozek funguje dle konkrétní situace buď „francouzsky“ nebo „anglicky“. Tuto jeho schopnost a dovednost vycítit i tehdejší vedoucí tlumočnického týmu, Constantin Andronikof, jenž mladému studentovi nabídne, aby pro něj pracoval jako tlumočnický tým. Studia medicíny tak Christopher po pěti letech zanechává a od té doby se žije tlumočením – nejdříve v různých mezinárodních organizacích, pak jako tlumočnický tým na volné noze a v roce 1978 se stává zaměstnancem a oficiálním tlumočnickem francouzského ministerstva zahraničí, kde má na starosti veškeré tlumočení a celý tlumočnický tým, zajišťující tlumočnické služby pro ministerstvo a samotného francouzského prezidenta. Celkem „sloužil“ postupně pěti francouzským prezidentům, tlumočil

desítkám různých ministrů i stovkám osobností z různých oborů po celém světě. V knize společně s autorkou dlouze vzpomínají na tato jednotlivá období, ale dodržování mlčenlivosti a zachování profesního tajemství byly a jsou základní devizou Christophera, takže o obsahu tlumočení či o chování a vystupování jednotlivých aktérů se nedozvíme nic, co by nebylo veřejně známé. Thiéry byl také spoluzakladatelem Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků (AIIC) a později také jejím dlouholetým předsedou, na ESIT obhájil svoji doktorskou disertaci právě na téma pravého bilingvismu u tlumočnicků a následně zde dlouhá léta učil a vychoval celé generace konferenčních tlumočnicků. Christopher se díky šikovným otázkám Anne-Marie v knize rozpovídal nejenom o své tlumočnické kariéře, ale i o své rodině, o svých překladech, o cestování, o tom, že psal i poezii, divadelní hry a také například rád plachtil či řídil auta, prostě o celém svém bohatém a zajímavém životě. V současné době žije na ostrově Yeu v Atlantickém oceánu, nedaleko západního pobřeží Francie (mezi městy Nantes na severu a La Rochelle na jihu – pro lepší zeměpisnou představu, když se podíváte na mapu Francie).

Měla jsem to potěšení, že mi Christopher Thiéry letos na jaře tuto knihu osobně poslal, abych si ji přečetla a šířila dále. Což velmi ráda tímto činím.

IVANA ČEŇKOVÁ, ÚTRL FF UK



**Andrej Zahorák (ed.). Personálna bibliografia Daniely Müglovej. Odbornosť se snúbi s ľudskosťou. 88 s., Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Nitra 2024. ISBN 978 80 558 2173 3.**

Tato útlá publikace vyšla k životnímu jubileu profesorky Daniely Müglové, CSc., která nedávno oslavila své 70. narozeniny a po celou svoji pedagogickou a badatelskou kariéru (od roku



1978) působila a působí na Univerzitě Konštantína Filozofa v Nitre. Myslím, že paní profesorku, milou Danku (dovolím si ji takto oslovit, jelikož se spolu přátelíme již více než 25 let) není třeba čtenářům ToP představovat, že všichni tuto významnou vysokoškolskou pedagožku, slovenskou translatoložku a jednu ze zakladatelek translatologických studijních programů na Slovensku znají a četli její publikace, přinejmenším její vynikající objemnou odbornou učebnici, jejíž první vydání vyšlo mimochodem i v češtině: *Komunikácia Tlmočenie Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* (2009, 1. vydání).

Kolega doc. Andrej Zahorák v roli editora rozdělil publikaci do dvou částí. Ta první (s. 7–20) je monotematickým souborem šesti narozeninových příspěvků od kolegyně a kolegy Danky věnovaných právě jejímu významnému

výročí a osobním vzpomínkám. I jejich jména jsou v teorii tlumočení a překlada známá a jistě jste od nich četli i něco z jejich odborných publikací (Jana Rakšányiová, Edita Gromová, Ivana Čeňková, Emília Perez, Soňa Hoďáková a Andrej Záhorák). Máme zde také možnost projít si řadu fotografií, spojených s pedagogickým působením Danky na univerzitě (s. 20–24).

Druhá, objemnější část, *Personálna bibliografia Daniely Müglovej* (s. 25–85) obsahuje impozantní kompletní seznam publikací oslavenkyně, včetně publikovaných ohlasů. Zcela jistě tento seznam pomůže všem, kdo se v této oblasti pohybují, studují či bádají.

Milá Danko, ještě jednou všechno nejlepší k Tvým významným narozeninám a hlavně pevně zdraví a stále plno energie, sil a optimismu i do dalších let.

PROF. PHDR. IVANA ČEŇKOVÁ, CSC., ÚSTAV  
TRANSLATOLOGIE FF UK



## Obrázek z obálky

**Roderick Jones**, skvělý tlumočník, pedagog a dlouholetý vedoucí českého tlumočnického oddělení v Evropské komisi, byl hostem Asociace konferenčních tlumočnicků ASKOT na letošních Jeronýmových dnech. *Konferenční tlumočení v průběhu dvou desetiletí: proměny profese pohledem tlumočnicků*, to byl název debaty s hosty ASKOTu o vývoji českého tlumočení nejen v kontextu členství v EU. Roderick – výborný kolega, spolehlivý parťák a dobrý kamarád – převzal při té příležitosti diplom, jenž třímá v ruce. ASKOT mu po zásluze udělil čestné členství.

foto L. NENUTIL



Prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.

<http://www.ktr.ff.ukf.sk/index.php/sk/katedra/pracovnici/18-muglova-sk>

Senovážné náměstí 23, Praha 1  
budova 7, sál. č. 201

11.–12. 1. 2025  
vždy od 9:00

## ELEKTRONICKÉ ÚKONY

praktický kurz pro soudní překladatele a tlumočníky

**11. ledna (sobota)**  
Ranní káva s PostSignum  
Na místě budete mít možnost pořídit si certifikát el. podpisu přímo od certifikační autority PostSignum.\*

**E-úkony krok za krokem**  
Seznámíme vás s problematikou elektronických úkonů a vším, co k nim patří.

**12. ledna (neděle)**  
E-úkony v praxi  
V praktické části školení se naučíte vyhotvovat e-úkony a řešit možné problémy, zároveň budete mít možnost sdílet s kolegy poznatky z praxe.

Potřebujete pouze **vlastní notebook a doklad totožnosti**. Z kurzu odejdete jako kompletně proškolený překladatel/tlumočník, který je okamžitě schopen začít vyhotvovat e-úkony.

**Organizátoři školení**  
I. Bervidová, I. Mšertens, C. Pham,  
P. Plösch, M. Sarováčková

**Cena kurzu**  
6 000 Kč - oba dny  
4 000 Kč - pouze neděle  
Členové JTP, ASKOT a ČKTLJ mají 30% slevu na celý kurz.  
Absolventi předchozích termínů mají 50% slevu na praktickou část.

**Přihlášky**  
Elektronickým formulářem na [tinyurl.com/eskoleni](http://tinyurl.com/eskoleni)  
Sledujte [www.jtpunions.org](http://www.jtpunions.org) a  
Facebook: @elektronickypreklad

**Drobné občerstvení** po dobu kurzu zajištěno.

\* Cena za konkrétní certifikát se řídí cenami certifikační autority PostSignum a není zahrnutá v kurzu ceně. Cena je individuální.

# 31. JERONÝMOVY DNY

18. a 19. října 2024, K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1



Letošní Jeronýmovy dny pořádala Jednota tlumočnicků a překladatelů tradičně ve spolupráci s Asociací konferenčních tlumočnicků ASKOT, Českou komorou tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ), Komorou soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR (KST ČR), Obcí překladatelů (OP), Ústavem translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK), tentokrát i ve spolupráci se Sdružením pro nizozemskou a vlámskou kulturu NE-BE. Konaly se za organizačního i finančního přispění Evropské komise a Odborového svazu JTP. Nad letošními Jeronýmovými dny přijalo opět Ministerstvo kultury ČR a letos i Velvyslanectví Nizozemského království.

Páteční program a celé Jeronýmovy dny zahájili předsedkyně JTP **Edita Jiráková** a **Martin Stašek**, zástupce Generálního ředitelství pro překlad v ČR (**foto č. 1**), celý páteční program probíhal v největším sále č. 16 (**foto č. 2**). Místopředsedkyně Spolkového svazu tlumočnicků a překladatelů BDŮ **Cornelia Rösel** (**3**) hovořila o stavu odvětví překladu ve





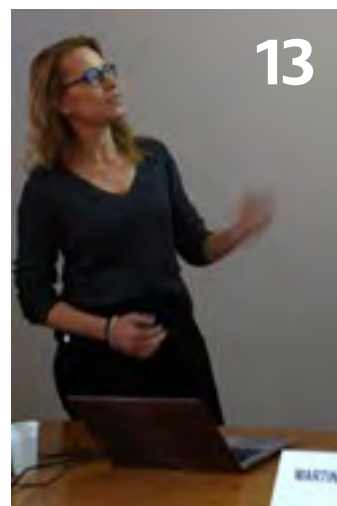
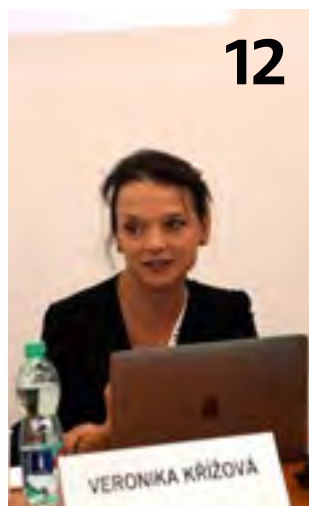
Spolkové republiky Německo. **Luděk Bohman**, ředitel společnosti Intergram (4) vystoupil s prezentací o klíčových předpokladech úspěšného vyjednávání s klientem. **Michal Marek** (5) z Generálního ředitelství pro překlad (DGT) Evropské komise nás seznámil se zkušenostmi s lokalizací portálu EUROPA.EU. **Tomáš Svoboda** (6), ředitel Ústavu translologie FF UK a člen výkonného výboru JTP hovořil na téma Umělá inteligence pro překladatele. Jako poslední vystoupil jazykový technolog **Michal Měchura** (7) s příspěvkem nazvaným Předsudečnost ve strojovém (AI) překladu.

Záznam pátečního programu můžete zhlédnout na adrese:

<https://www.youtube.com/watch?v=DvYoD2nxaUI>

Sobotní program probíhal současně ve třech sálech. Zahájil jej blok ASKOTu nazvaný Konferenční tlumočení v průběhu dvou desetiletí: proměny profese pohledem tlumočnicků. (8) V debatě o vývoji českého tlumočení nejen v kontextu členství v EU vystoupili **Roderick Jones** (9) skvělý tlumočnick, pedagog a dlouholetý vedoucí českého tlumočnického oddělení v Evropské komisi a **Jakub Renner** (9a), tlumočnick českého oddělení v Evropském parlamentu, absolvent ÚTRL a člen AIIC Belgie. Debatu uvedla **prof. Ivana Čeňková** (10). Na závěr bylo Roderickovi Jonesovi uděleno čestné členství v ASKOTu.

Emeritní předsedkyně JTP **Amalaine Diabová** uvedla program Komory soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR o novinkách v soudním tlumočení a soudním



překladu. Na fotografii č. 11 je s ní **Radomír Čujan** (sedící), ředitel odboru soudních znalců a tlumočnicků Ministerstva spravedlnosti, a předseda KST ČR **Martin Mikuláš**. Dále hovořila **Petra Kameníková**, tajemnice výkonného výboru Eulita a dále **Tomáš Duběda** z ÚTRL informoval o tom, jak pracovat s novým francouzsko-českým a česko-francouzským elektronickým slovníkem pro právní překlad.

**Veronika Křížová (12)** se věnovala umělé inteligenci, ochraně dat a etice. Probrala regulaci podle AI Act,

autorské právo, profesní odpovědnost, ochranu osobnosti, právo na spravedlivý proces nebo ochranu a podporu rozmanitosti kulturních projevů a kulturního dědictví a boj s dezinformacemi, diskriminací a algoritmickou podjatostí, jakož i vývoj a užívání umělé inteligence.

**Martina Ireinová (13)** hovořila o nářečích českého jazyka a jejich využití nejen v literatuře a filmu také o zdrojích, vznikajících v dialektologickém oddělení Ústavu pro jazyk český AV ČR, jež lze při tvorbě takových výstupů využít a pracovat s nimi.

Nizozemský spisovatel **Jan Brokken (14)**, uprostřed prezentoval svou knihu *Spravedliví*, pojednávající o záchraně lidí židovského původu za 2. světové války z pobaltských zemí. Na jedné z velkých záchranných operací 20. století se podílelo několik konzulů, z nichž hlavní byl Nizozemec Jan Zwartendijk, jenž žil před svým odchodem do Litvy nějakou dobu také v Praze. Prezentaci tlumočil z nizozemštiny **Ruben Pellar**.

V programu Sekce právního a soudního tlumočení a překladu JTP Ochrana dat začíná u překladatele vysvětlili **Ina Maertens** a **Pavel Pilch (15)** základní principy bezpečného nakládání s informacemi pro soudní překladatele a tlumočníky.

Titulky pod lupou: nejčastější chyby a přešlapy – to byl název vystoupení audiovizuálních překladatelů **Barbory Vrbové** a **Miroslava Pošty (16)**. Především začátečníky provedli stále stejnými chybami a vysvětlili, jak se jim vyhnout a co by pro zvýšení kvality titulků mohli dělat zadavatelé a další hráči.



17



18



19



20



21



22



23



24

**Martin Janda (17)** se v prezentaci nazvané *Lenost naučila překladatele houští aneb trocha náradí a triků z dílny překladatelského hackera* podíval na pár drobných programů a triků, které nám pomohou zjednodušit si práci a některé problémy obejít.

**Tomáš Svoboda** pohovořil o čtvrtém ročníku soutěže o nejlepší diplomovou/bakalářskou práci v oboru translologie (SOUND) a uvedl vítěze kategorie bakalářských prací **Maroše Tarana** (na foto 18 vpravo), jenž prezentoval svou práci *Hodnocení kvality titulků*. Vítězka kategorie magisterských prací **Veronika Kašáková** informovala online o své práci *Motivácia a tlmočnický výkon študentov a profesionálov*.

**Jak přesvědčit GPT, aby nemluvalo jako kancelářská krysa** – to byl název příspěvku **Jiřího Miličky (19, 20)**. Přišla řeč na to, koho a proč velké jazykové modely simulují a jak můžete využít svou kvalifikaci, protože víte lépe než kdokoli jiný, jak obvykle vypadají narativní světy a jakými zákonitostmi se řídí.

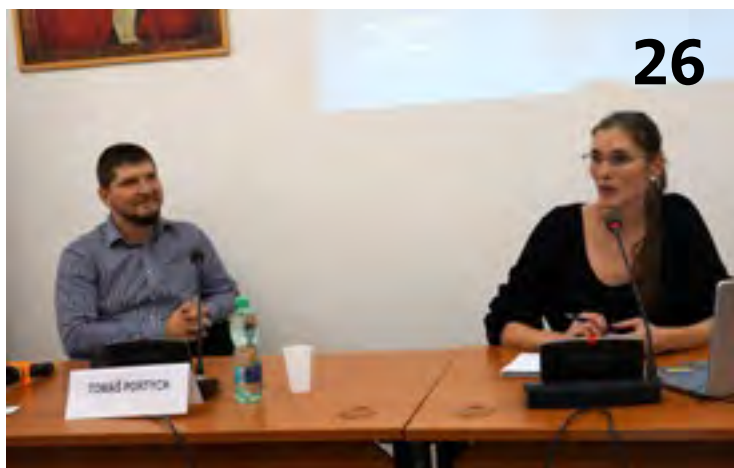
Velice očekávané bylo vystoupení „překladatelského nomáda“ **Jiřího Tomana**. Na fotografii (21) jej uvádí **Andreas Weber**. Ten přijel až na podium stylově na kole, ovšem tak rychle, že jsme jej při tom ani nestačili



25

vyfotografovat. **Toman (22)** ve svém příspěvku vysvětloval, jaké to je rok žít a pracovat v dodávce. Jak si zařídil příjemné překladatelské pracoviště – kancelář na kolech – pak ukázal zájemcům přímo ve své arše, zaparkované na dvoře Centra (23, 24).

**Jak se překládá střední Evropa? (25)** O svých zkušenostech s překlady ze střeoevropských jazyků se podělili **Jarmila Horáková** (polština a rumunština), **Marta Pató**



26



27



28



29



30

(maďarština), **Rita Lyons Kindlerová** (ukrajinština) a **Aleš Kozár** (slovinština), diskusi moderovala **Gabriela Gańczarczyk**.

Poslední vystoupení na letošních Jeronýmových dnech neslo název Technologický skok v oblasti simultánního přepisu pro neslyšící a **Tomáše Portycha** uvedla **Marie Příbylová (26)**. Hlavními tématy příspěvku bylo zlepšení simultánního přepisu pro neslyšící zapojením umělé inteligence, role lidského prostředníka a vztah textu promluvy k textu přepisu.

Na následujícím večírku s občerstvením zahráli naši osvědčení muzikanti **Martin Janda** (na foto 27 vpravo) a **Jarda Filgas**, pěl tentokrát smíšený sbor pražských tlumočnic a tlumočníků. Jeroným je za námi, vše kláplo, můžeme si odpočinout (29) a připít na další ročník (30).

(foto K. Filgasová, P. Kautský, L. Nenutil)

# JERONÝMOVÉ Z VATIKÁNU



Naše zasloužilá cestovatelka a organizátorka Jeroným-  
ských výletů Ája Šourková se tentokrát vypravila pátrat  
po portrétech našeho patrona do Vatikánských muzeí  
a přivezla nám hned pět krásných děl od těchto mistrů:  
Girolamo Muziano (1532–1592) /foto 1 a 2/, Giovanni  
Santi (Sanzio, 1435–1494) /foto 3/, Pier Francesco Mola  
(Il Ticinese, 1612–1660) /foto 4/ a Leonardo da Vinci (Leo-  
nardo di ser Piero, 1452–1519) – nedokončeno /foto 5/.



# NOVINKY

## NAKLADATELSTVÍ ACADEMIA





# Cena Josefa Jungmanna za rok 2023 (33. ročník)



Laureáti soutěže, 8. 10. 2024 v Goethe-Institutu. (foto Newsletter Obce překladatelů)

Dne 8. 10. 2024 udělila Obec překladatelů v prostorách pražského Goethe-Institutu Cenu Josefa Jungmanna za rok 2023 a další ocenění. Porota vedená předsedkyní Alicí Flemrovou pracovala ve složení Šárka Grauová, Hana Kosáková, Michael Půček a Jarka Vrbová.

## **Cena Josefa Jungmanna za rok 2023**

**Michal Ctibor** za překlad z latiny. Publius Vergilius Maro: Aenéis (Argo)

## **Mimořádná tvůrčí prémie**

**Miroslav Tomek** za překlad z ukrajinštiny. Serhij Žadan: Depeche Mode (FRA)

## **Tvůrčí prémie**

**Michal Brabec** za překlad z katalánštiny. Irene Solà: Zpívám já a hora tančí (Euskaldun)

**Jana van Luxemburg** za překlad z němčiny.

Kim de l'Horizon: Kniha krve (Host)

**Alena Machoninová** za překlad z ruštiny.

Oksana Vasjakinová: Rána (Maraton)

**Miloš Řezník** za překlad z kašubštiny. Aleksander Majkowski: Život a příhody Remusovy.

Kašubské zrcadlo (Argo)

**Ladislav Šenkyřík** za překlad z angličtiny. Ian McEwan: Hodiny (Odeon)

## **Prémie Tomáše Hrácha**

**Zdeněk Polívka** za překlad z angličtiny. Chris Panatier: Šňůraři (Host)

## **Krameriův vinš**

**Monika Loderová** z programového oddělení Goethe-Institutu za dlouholetou spolupráci s Obcí překladatelů a za aktivní podporu překladové literatury

## **Síň slávy**

**Michaela Jacobsenová** za setrvalou kvalitu převodu významných prozaických i básnických děl z němčiny

## **Stipendium Hany Žantovské na překlad poezie (donátorů Ireny Murray Žantovské a Michaela Žantovského)**

**Jana Kitzlerová** a **Vojtěch Frank** na překlad sbírky básníka Velemira Chlebnikova, který vydá nakladatelství Academia.

# Proslov předsedkyně poroty

Vážení a milí překladatelé, redigující, opravující, ilustrující, sázející, tisknouce, vydávající, sponzorující, recenzující, prodávající, půjčující, kupující a čtoucí, zkrátka a dobře všichni překladatelé a překládání holdující, děkuji vám, že jste přišli oslavit spolu s námi překladatelský svátek spojený s udělováním Ceny Josefa Jungmanna, která letos slaví Kristova léta. Pevně doufám, že to nevěstí nic neblahého a že po vyhlášení cen nebude porota ukřížována.

Hned na úvod mám pro vás velice dobrou zprávu: překlad krásné literatury v Čechách, na Moravě i ve Slezsku je, navzdory mnohým protivenstvím a nepříznivým prognózám, i nadále v dobré kondici, jak se dnes říká. Což je zásluha těch, kteří této značně návykové činnosti propadli a nemůžou bez ní žít, třebaže uživit se jejím provozováním je takřka nemožné a pro překladatele na volné noze by se měla spíše zavést zkratka OSNČ. Ano, přízněji se, že překládání krásné literatury je droga, a třebaže si často umiňujeme, že s ním nadobro skončujeme, svým blízkým slibujeme, že toho už necháme, puzení k překladu je silnější než my a my se tak znovu a znovu propadáme do překladatelského rauše.

A jen díky tomu vyšla i v loňském roce péčí velkých, menších i docela malých nakladatelství celá řada pozoruhodných překladových titulů a o některých z nich za chvíli uslyšíme. Je třeba pochvalně zmínit, že díky iniciativám Obce překladatelů a Překladatelů Severu se překladatelé v loňském roce zas o trochu lépe zviditelnili, což je moc dobře, neboť mnohým čtenářům je stále ještě nutné připomínat, a některým recenzentům dokonce vtluukat do hlavy, že pokud se jim kniha nějakého zahraničního autora četla jako víno, vděčí za to překladatelé a často i jeho takzvaným druhým očím. K druhým očím mi dovoluji kratičkou vsuvku: Ocenění dnes předáme překladatelům, ale možná je načase uvažovat i o akcích na podporu vymírajícího druhu redaktorského a korektorského. S poděkováním chci v této souvislosti zmínit záslužnou publikaci Neviditelné řemeslo. Tajemství redakční práce, kterou loni vydalo nakladatelství Paseka. Připomím

ale ještě doušku: Bohužel existují i redaktoři neviditelní do té míry, že po sobě v textu nezanechají vůbec žádnou stopu. A jiní, jejichž zásahy přinesou víc škody než užítku. Těch se prosím má výzva netýkala. Konec vsuvky a pojďme k věci.

Než odtajním letošní laureáty, dovoluji mi představit vám porotu, která letos pracovala ve složení: Šárka Grauová, Hana Kosáková, Michael Půček, Jarka Vrbová, a – jak správně tušíte – předsedala jsem jí já. Kolegyním i kolegovi děkuji za skvělou a přátelskou spolupráci, rovněž děkuji všem externím lektorům, kteří si našli čas a vypracovali odborné posudky, bez nichž bychom byli v mnoha případech bezradní.

Přihlášených titulů se sešlo 80 (jen připomínám, že datum uzávěrky přihlášek příštího ročníku je 15. únor 2025), což je oproti loňským sedmdesáti šesti jen nepatrný nárůst. Ne všechny však postoupily do procesu hodnocení. Některé proto, že jejich překladatelé už hlavní Cenu Josefa Jungmanna získali, a soutěžit tedy nemohou. Je však potěšující, že laureáti neusnuli na vavřínech, překládají s plí usilovnou dál a v loňském roce vydali nové překlady. Platí to o Pavlu Dominkovi, Jiřím Hanušovi, Anežce Charvátové, Vítu Kazmarovi, Věře Koubkové, Zuzaně Mayerové, Jiřím Našinci, Jiřím Pelánovi, Robertu Svobodovi, Kateřině Vinšové, Petru Zavadilovi i o mně.

Porota dále nehodnotila zasláné překlady filozofických a odborných textů, které jsou překladatelsky bezesporu náročné, ale jiným způsobem než překlady beletristické, a měly by mít proto svou cenu, jak na tomto místě už několikrát zaznělo z úst Václava Jamky. Porota letos dále konstatovala, že by stálo za zvážení i zřízení soutěže či alespoň samostatné kategorie pro překlady takzvaných žánrověk, protože kvalitní překladatelé těchto titulů se významně podílejí na kultivování širších čtenářských mas. Do soutěže o Cenu Josefa Jungmanna dále nebyly zařazeny tituly určené dětským a dospívajícím čtenářům: ty se ucházejí o Zlatou stuhu stejně jako komiksy, které mají navíc i ceny Muriel. A kvůli střetu zájmů vypadly i překlady, na jejichž vzniku se někdo z členů komise podílel, obvykle jako redaktor.

V zastoupení zdrojových jazyků stále výrazně vede angličtina, následovaná francouzštinou a němčinou. Znamenali jsme oproti loňsku nárůst počtu překladů z ukrajinštiny, ruštiny a latiny, objevily se i překlady z jazyků, které dosud nesoutěžily (kašubština), či které se objevují sporadicky (lotyština, katalánština, bosenština).

K širším nominacím, kde se počet soutěžních titulů snížil na 20, jsme

dospěli v květnu, vybrané publikace bylo možné vidět vystavené na Světě knihy. Volba je pokaždé nesnadná, porota vždy kromě hodnocení kvality překladu přihlíží i ke kvalitě a mimořádnosti originálu a k přínosu překladu v domácím kontextu. U zavedených autorů se hodnotí i význam jednotlivého díla v rámci autorovy tvorby, u překladů vícesvazkových děl se někdy vyčkáva dokončení cyklu, překladatelé, kteří soustavně odvádějí nadstandardní výkony a byli za ně již oceněni, musejí někdy ustoupit stejně tak skvělým kolegům dosud neoceněným, a přihlížíme i k výsledkům jiných domácích cen, protože máme vždy více vhodných kandidátů než počet ocenění, což byl letos případ vítěze Magnesie Litery v kategorii překladu, románů Třetí most, jehož převodu se excelentně zhostila hungaristka Marta Pató. Pochvalnou zmínku si dále zaslouží následující překladatelky a překladatelé, kteří se umístili v pomyslném semifinále.

Jsou to, v abecedním pořadí:

Alena Dvořáková (DELILLO, Don: Bílý šum, angličtina)

Viktorie Hanišová (HARATIS-CHWILIOVÁ, Nino: Chybějící světlo, němčina)

Alice Hyrmanová McElveen (O'REGAN, Noel: Přitažlivost pádu, angličtina)

Ladislav Nagy (McCARTHY, Cormac: Pasažér, angličtina)

Jiřina Vyorálková (CARAGIALE, Mateiu Ion: Králové ze Starého dvora, rumunština)

Petra Zikmundová (DESPENTES, Virginie: Život Vernona Subutexe 1+2, francouzština)

Jana Zoubková (BÖLL, Heinrich: Ochranné obklíčení, němčina)

Těsně pod „stupni vítězů“ pak zůstali:

Tomáš Havel (KERANGALOVÁ de, Maylis: Život za život, francouzština)

Jakub Němeček (SAMATAROVÁ, Sofia: Cizincem v Olondrii, angličtina)

Anna Sedláčková (IKSTENA, Nora: Mateřské mléko, lotyština)

Radka Smejkalová (CLAUS, Hugo: Smutek Belgie, nizozemština)

U vícera překladů byla zaznamenána přílišná volnost převodu, na niž se přijde jedině kolací překladu s originálem a která nemá nic společného s opakem otrocké doslovnosti, jde spíše o volbu snazší cesty, té, která v češtině sice dobře zní, ale představuje v porovnání s originálem zkratku, či naopak zbytečnou okliku. I proto je výše zmíněných druhých očí třeba. Je totiž redaktorovým prvořadým úkolem zjistit, že vede jiná, ač třeba namáhavější cesta, a donutit znaveného či zlenivělého překladatele po ní jít.

Ale nebudu déle mudrovat a přistoupím k vyhlášení.

Tedy slyšte:

### Stipendium Hany Žantovské

Stipendium Hany Žantovské letos OP uděluje paní JANĚ KITZLEROVÉ a panu VOJTĚCHU FRANKOVI na překlad poezie Velemira Chlebnikova Básně, kterou vydá nakladatelství Academia.

### Krameriův vinš

Krameriův vinš v letošním roce OP uděluje na návrh poroty paní MONICE LODEROVÉ, opoře programové činnosti pražského Goethe-Institutu, za dlouholetou spolupráci s Obcí překladatelů a za aktivní podporu překladové literatury.

### Sín slávy

Do Síně slávy je v letošním roce uvedena germanistka a bohemistka, překladatelka z němčiny MICHAELA JACOBSENOVÁ, držitelka tvůrčích ocenění za rok 2003 a 2013. Věnuje se nejenom překladům beletrie, z nichž můžeme vyzdvihnout např. kongeniální převody Ingeborg Bachmannové či Arno Schmidta, ale překládá rovněž poezii. Její přebásnění německých textů se vždy vyznačují neobyčejnou harmonií formy a obsahu. Patří k těm překladatelům a překladatelkám, kteří obohatili českou knižnici o zásadní díla německojazyčné literatury. Za její práci jí právem přináležejí zasloužené uznání a veliké poděkování.

### Prémie Tomáše Hrácha

Prémii Tomáše Hrácha porota uděluje ZDENĚKU POLÍVKOVI za nápaditý převod románu Chrise Panatiera Šňůraři, který v roce 2023 vydalo nakladatelství Host. Sci-fi román vybočující z žánru živým hovorovým jazykem plným vtipu našel ve Zdeňku Polívkovi kongeniálního překladatele. Ten naplno využil možností češtiny dnešních nejmladších k přetlumočení originálního vyjadřování potřeštěného protagonisty a své překladatelské schopnosti pak potvrdil i bravurním vynalézáním nových slov pro Panatierovy meziplanetární reálie i disciplinovaným dohledáváním skutečných názvů desítek podivných živočichů a jejich bizarních tělesných pochodů. Šňůraři jsou právě díky jiskřivému jazyku čtenářským zážitkem i pro ty, kteří sci-fi obvykle nečtou.

V letošním roce porota udělila celkem pět **tvůrčích ocenění**. Laureáty vyhláší v abecedním pořadí.

Porota uděluje tvůrčí prémii MI-CHALU BRABCOVI za citlivý a tvůrčí překlad cenami ověřeného románu

Zpívám já a hora tančí současné katalánské spisovatelky Irene Solà, který v roce 2023 vydalo nakladatelství Euskaldun. Překladatel se znamenitě vypořádal se všemi úskalími převodu lyricko-epické skladby, jejíž muzikálnost je deklarována už v názvu a v níž je vznešené promícháno s nízkým a tradice s modernitou. Chorální oslava Pyrenejí, v níž zaznívají hlasy živých i mrtvých, zvířat, rostlin, ale i mraků, stojí na jazyce a jeho zvukomalebnosti, na proměnách rytmu a výrazu: ve špatném překladu by tento text zcela pozbyl kouzlo a stal by se téměř nečitelným. Čeští čtenáři si jej však zásluhou Michala Brabce mohou naplno vychutnat ve všech jeho tónech.

Tvůrčí prémii rovněž získává JANA VAN LUXEMBURG za překlad švýcarského románu Kniha krve nebinární\*ho autora\*ky Kima de L'Horizon. Knihu vydalo v roce 2023 nakladatelství Host. Tento v zahraničí velmi oceňovaný, mnohovrstevný



autofikční román představoval pro překladatelku bezesporu obrovskou výzvu. Text knihy, sestávající z proudu reflexí, epických pasáží, popisů scén, dialogů a historických textů, není totiž napsaný pouze spisovnou či hovorovou němčinou. Obsahuje rovněž rozsáhlé pasáže v bernském dialektu a sociolekty bohaté na anglické slangové výrazy. Lze konstatovat, že překladatelka se s úskalími textu vypořádala invenčně a s originalitou, která si nezadá s jedinečností experimentálního jazyka Kima de L'Horizon.

Další tvůrčí prémii se porota rozhodla udělit ALENĚ MACHONINOVÉ za bravurní překlad prozaického debutu ruské básnířky Oksany Vasjakinové Rána, který vydalo nakladatelství Maraton. Kniha je v Rusku zakázaná už kvůli svému tématu: hlavní hrdinka a vypravěčka příběhu psaného v první osobě se vyrovnává se svou sexuální orientací. Text však představuje vícevrstevnaté vyprávění: další rovina

zpřítomňuje smrt vypravěčiny matky a úsilí důstojně se rozloučit nejen s ní, ale i se způsobem jejího života, důležité jsou kromě reflexe generačních rozdílů také úvahy o paměti a traumatu. Překladatelce se podařilo věrně a s citem přetlumočit tuto rozvětvenost, stejně jako nezakotvenost, nejistotu a otevřenost subjektu vypravěčky.

Tvůrčí prémii dále získává MILOŠ ŘEZNÍK za objevný a zásluhný překlad románu Život a příhody Remusovy. Kašubské zrcadlo, jehož autorem je Aleksander Majkowski a vydalo jej v loňském roce nakladatelství Argo. Toto klíčové dílo kašubské literatury, které vyšlo poprvé roku 1938, líčí putování hlavního hrdiny, laskavého podivína, za ideály a může čtenáři v leccakém ohledu připomenout Dona Quijota. To však neznamená, že by šlo o vyprávění odvozené: autor do něj organicky včlenil kašubské reálie, místopis, krajinu a kulturu, což překladatel nejen adekvátně převedl, ale po faktografické stránce doprovodil i funkčními komentáři.

Tvůrčí prémii uděluje porota také LADISLAVU ŠENKYŘÍKOVI za spolehlivý a citlivý převod románu Hodiny Iana McEwana, který v roce 2023 vydalo nakladatelství Euromedia Odeon. Ladislav Šenkyřík pracuje na překladech děl Iana McEwana soustavně a jeho překlady jsou setrvale solidní. Román Hodiny je z nich nejrozsáhlejší a klade na překladatele vysoké nároky – co se týče terminologie, stylisticky čistého zachování jazyka příslušné doby (zahrnuje období od šedesátých let 20. století až po dvacátá léta 21. století), ale i úsporného a střízlivého stylu. Děj románu plyne většinou pomalu, skutečná dramata se odehrávají skrytě. Právě to je na překladech McEwana nejnáročnější. Překládat takový text je leckdy těžší než se vypořádat s textem dramaticky úderným a jazykově efektním.

### Mimořádná tvůrčí prémie

Mimořádnou tvůrčí prémii letos porota uděluje MIROSLAVU TOMKOVI za suverénní překlad románu významného ukrajinského spisovatele Serhije Žadana Depeche Mode, který vyšel roku 2023 v nakladatelství FRA. Román zachycuje období transformace devadesátých let v prostředí východo-ukrajinského Charkova, které je líčeno prizmatem několika mladých protagonistů. Kromě konzumace alkoholu a poslechu hudby je spojuje ne zrovna přímá cesta za přítelem, jemuž mají oznámit zprávu o smrti jeho otčima. Hledání a tápání svým způsobem zrcadlí celou znázorněnou epochu. Mimořádně svěží a vtipné vyprávění, skvěle vystavěné a jakoby z reality

odposlouchané dialogy, citlivé přechody mezi spisovností a slangem náctiletých, střídání lyrického líčení a syrových pasáží se překladateli podařilo vystihnout až kongeniálním převodem.

## CJ

Cenu Josefa Jungmanna za rok 2023 porota uděluje MICHALU CTIBOROVÍ za nový překlad jednoho ze stěžejních děl antické literatury, Vergiliova eposu Aenéis, který v loňském roce vydalo nakladatelství Argo.

Pustit se do překladu bezmála deseti tisíc latinských veršů vyžaduje odvalu, jeho dokončení chce vytrvalost a ke zdaru takového podniku je

třeba erudice, filologické solidnosti a talentu. Vzhledem k tomu, že Michal Ctibor disponuje všemi zmíněnými předpoklady, můžeme si přečíst Aeneidu v současné češtině, v níž se setkává vzletnost se strohou vznešeností i s mluvnou jadrností. Autor nové české verze Aeneidy, již doprovodil poznámkovým aparátem i zasvěcenou předmlouvou, mimořádně zdařile skloubil narativní plynulost s českou přízvuknou nápodobou antického hexametru a vyhnul se přitom šroubovaným konstrukcím a nepřirozenému slovosledu, které snahu dostat antickému veršovému rozměru často provází. Výsledný překlad je čtivý

a srozumitelný a zároveň i rytmicky plynulý a libozvučný, přičemž se po obsahové stránce nevzdaluje originálu. Za přínos k oživení a kultivování kořenů naší kultury náleží Michalu Ctiborovi ocenění nejvyšší.

Ceny jsou rozděleny, sláva vítězům a čest všem soutěžícím, děkuji vám za pozornost a nyní si poslechněme ukázkou z vítězného překladu v přednesu Petra Gojdy.

Pěkný večer.

ALICE FLEMROVÁ

Převzato ze Zpráv OP a webu [www.obecprekladatelu.cz](http://www.obecprekladatelu.cz)

# 30. ročník dabingové soutěže Ceny Františka Filipovského



V letošní odborné porotě zasedli zástupci pořádajících a spolupořádajících organizací: Jaroslav Černý, Vladimír Fuksa, Libor Hruška, Nela Boudová (Filmový a televizní svaz FITES), Eva Vichnarová, Kateřina Seidlová-Hrušková (Herecká asociace), Jiřina Dlasková, Marcela Gryčová (Město Přebouč), Karel Jaroš (Asociace pracovníků se zvukem), Šárka Valverde (Jednota tlumočnicků a překladatelů), Ladislav Greiner (OAZA) a Ivana Breznenová (Obec překladatelů).

Výsledky 30. ročníku soutěže:

## **Cena Františka Filipovského za nejlepší mužský herecký výkon v dabingu:**

**Lukáš Hlavica** za roli Oscara Wilda ve filmu *Vězeň číslo C33* (Prisoner C33), vyrobila Česká televize.

## **Cena Františka Filipovského za nejlepší ženský herecký výkon v dabingu:**

**Felicita Victoria Prokešová** za roli Aši ve filmu *Přání* (Wish), pro Walt Disney Pictures vyrobilo Studio Virtual.

## **Zvláštní cena poroty za dětský herecký výkon v dabingu do 15 let věku dítěte „Kouzelný prsten“:**

**Valentýna Bečková** za roli Hedvivy ve filmu *Suprákovi* (Helt Super), pro Donart Film vyrobila Tvůrčí skupina Josefa Petráska.

## **Cena Františka Filipovského za mimořádné dabingové zpracování audiovizuálního díla:**

film *Básník smutných tónů* (Born to Be Blue), režie: Jana Stejskalová, vyrobila Česká televize.

**Cena Františka Filipovského za dabingové zpracování TV seriálu:** seriál *Jsou světla, která nevidíme* (All The Light We Cannot See), režie: Gustav Bubník, pro Netflix vyrobilo Iyuno Czech Republic.

**Cena Františka Filipovského za dabingové zpracování televizních nebo filmových snímků animované a dětské tvorby:**

film *Mezi živly* (Elemental), režie: Jiří Sádek, pro Walt Disney Pictures vyrobilo Studio Virtual.

**Cena Františka Filipovského za překlad a úpravu dabovaného audiovizuálního díla:**

film *Vězeň číslo C33* (Prisoner C33), **překlad: Zuzana Josková, dialogy: Pavlína Vojtová**, vyrobila Česká televize.

**Cena Františka Filipovského za zvuk dabingu:** film *Přání* (Wish), zvuk: Guillermo Teillier, Martin Večeřa, pro Walt Disney Pictures vyrobilo Studio Virtual.

Na **fotografii č. 1** vidíme celou odbornou porotu, nastoupenou na nádvoří K-centra po svém posledním zasedání v létě 2024. Celý pořad, věnovaný



letošnímu ročníku soutěže a konaný v sále Městské záložny v Přelouči, moderoval pohotově a s vtipem sobě vlastním prezident Herecké asociace Ondřej Kepka (**foto 2**). Vítěze „naší“ ceny za překlad a úpravu ohlašovala taktéž naše porotkyně, Šárka Valverde (**3**) a laureátkám předala cenu – keramické dvouhlaví (**4**). Na **foto č. 5** již vidíme nositelky ceny za překlad (Zuzanu Joskovou, vpravo) a dialogy Pavlínou Vojtovou.

Zajímavé je však složení skupiny na **fotografii č. 6**. Ta dáma je Felicita Victoria Prokešová, laureátka ceny FF za nejlepší ženský herecký výkon v dabingu za roli Aši ve filmu **Přání** (Wish), který pro Walt Disney Pictures vyrobilo Studio Virtual. Pán v bílém s dítětem je Jiří Sádek, jenž dostal cenu FF za dabingové zpracování televizních nebo filmových snímků animované a dětské tvorby, za film **Mezi živly** (Elemental) – též pro Walt Disney Pictures vyrobilo Studio Virtual, zatímco vousatý pán s trofejí v ruce je Guillermo Teillier, společně s Martinem Večeřou (ten na snímku chybí), lauréat ceny FF za zvuk dabingu filmu **Přání** (Wish), a opět jej pro Walt Disney Pictures vyrobilo Studio Virtual. Nepřehlédnutelně nejvyšším mužem na fotografii je pak překladatel a člen JTP Vojtěch Kosticha, jenž všechny ty tři oceněné a výše uvedené filmy přeložil a předupravil. Získal za to sice několik zasloužených nominací, k čemuž mu tímto gratulujeme. Na první příčku jej však porotci nikdy neposlali. Držíme palce, ať se to alespoň napřesrok podaří.

foto J. KEPKOVÁ A A. ŠOURKOVÁ



# Mše svatá za tlumočníky a překladatele u příležitosti svátku sv. Jeronýma, patrona tlumočníků a překladatelů



**Š**estnáctá již naše mše, konaná v kostele sv. Petra na Poříčí, byla tentokrát věnována památce naší milé kolegyně Nadě Hynkové Dingové. 16. října t. r. ji celebroid P. Lukáš Lipenský, O. Cr., čestný člen JTP. Mši svatou doprovázel zpěvem vokální soubor Gontrassek s uměleckým vedoucím Janem Bařou.

Mluvené slovo i hudbu a zpěvy tlumočili Kateřina Červinková Houšková, Zuzana Hájková, Marie Basovníková, Alan Ptáček ze spolku KukátkOO (organizace věnující se uměleckému překladu a tlumočení z/ do znakového jazyka), Eliška Hartmanová a Jindřich Mareš.

Při mši zazněly skladby: William Byrd (1540–1623): Sing joyfully, William Byrd: Mass for Four Voices (ca 1592–1593), Karel Václav Holan Rovenský (1644–1718): Čas bychom se radovali, Orlando di Lasso (1532–1594): Jubilate Deo, William Byrd: Mass for Four Voices (ca 1592–1593), Heinrich Schütz (1585–1672): Deutsches Magnificat, Luca Marenzio (1554–1599): Salve, Regina.

Za přípravu a organizaci děkujeme Evě Gorgolové, Ritě Kindlerové, otci Lukáši Lipenskému a přátelům ze spolku KukátkOO.





# Přednáška a workshop pro překladatele jazyka polského – překlady v civilním právu se zaměřením na rodinné právo

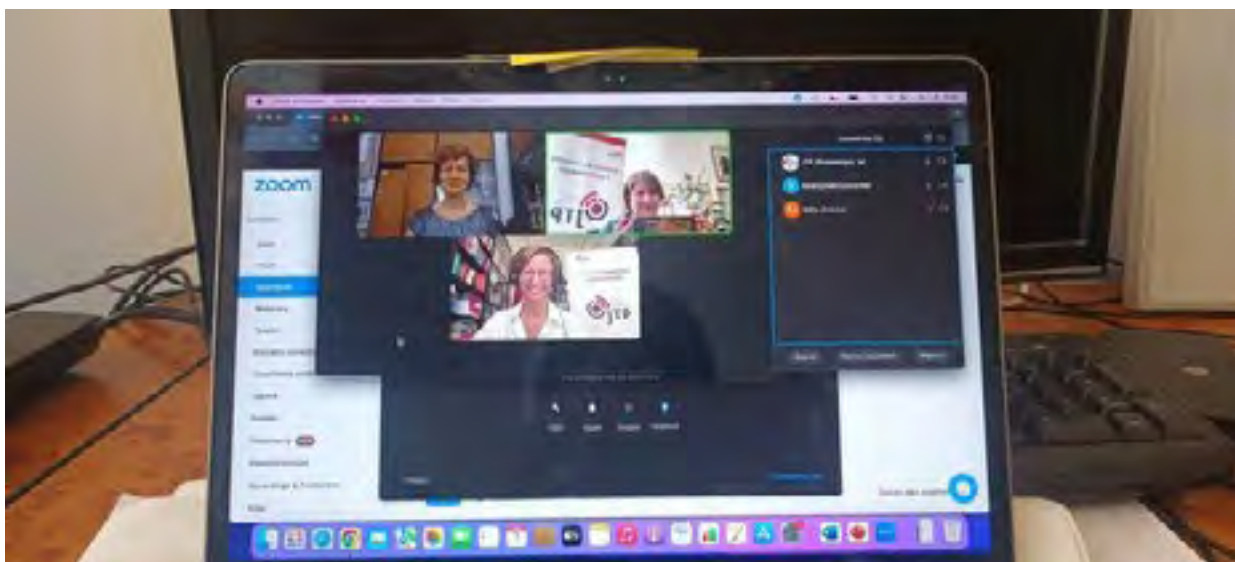


**D**ne 7. září t. r. pořádala JTP online přednášku a workshop tohoto jména, lektorkou byla JUDr. Katarzyna Krzyszczyniak, Ph.D.

Na programu byl úvod do základů civilního práva se zaměřením na rodinné právo, následovalo seznámení se základními rozdíly v institucích civilního a rodinného práva v polském a českém právním řádu, včetně jejich překladů a obsahu a nakonec došlo ke společnému nácvičku překladů rozsudku ve věci péče o nezletilé.

Lektorka je advokátka, absolventka Právnické fakulty Univerzity Karlovy, specializuje se na trestní a rodinné právo, členka kontrolní rady ČAK, místopředsedkyně výboru zákonné advokátní mlčenlivosti ČAK, členka sekce pro trestní právo ČAK, členka kontrolní komise Unie obhájců ČR a členka revizní komise Českého helsinského výboru, autorka článků pro časopisy Rodina a Právo a Rodinné listy nakladatelství Wolters Kluwer od roku 2019, jakož i článků s trestněprávní problematikou. Pracuje v jazyce českém, anglickém a polském.

Na fotografii s bannerem JTP lektorka (vpravo) a organizátorka kurzu Katarzyna Filgasová, na fotografii obrazovky s nimi Edita Jiraková, která přednášku uvedla.



# Překladačský MasterClass

## angličtina-čeština



21. září pořádala Jednota tlumočnicků a překladatelů celodenní workshop, vedl jej PhDr. David Mraček, Ph.D., lektor Ústavu translologie FF UK.

Kurz byl zaměřen na celkovou metodu překladač a zejména na konkrétní překladačské postupy pro řešení lexikálních a gramatických rozdílů mezi angličtinou a češtinou. Byl určen kolegům a kolegyním, kteří si i po letech praxe rádi připomenou osvědčené základy řemesla, i těm, kteří s překladačím, post-editováním či spřízněnými aktivitami teprve začínají a chtějí si osvojit základní překladačské know-how.

Věrný či volný? Jakou metodu překladač zvolit s ohledem na typ textu, účel překladač a mnohé další faktory? Cílem kurzu bylo ukázat, že věrnost a volnost jsou pojmy relativní a překladač má při řešení problémů lexikálních i gramatických na výběr z mnoha strategií a postupů.

Lektor připomněl základní systémové rozdíly mezi angličtinou a češtinou, účastníci se učili efektivněji a uvědoměleji řešit problémy, plynoucí z těchto rozdílů pro překladač z angličtiny do češtiny i z češtiny do angličtiny. Na rovině gramatiky se konkrétně zaměřili mj. na trpný rod, hutnost větné stavby i základní principy slovosledu. Ani rozdíly ve slovní zásobě obou jazyků nemusí být nepřekonatelné, pokud překladač dovede „zisky a ztráty“ fundovaně a kreativně vyvažovat a o nezbytných posunech i vlastním tvůrčím vkladu dokáže přemýšlet. I tyto dovednosti byly prohlubovány.

To nejužitečnější z teorie překladač a kontrastivní lingvistiky, co by měl každý jazykový specialista znát, byly srozumitelně vysvětleny a procvičeny při práci s autentickými texty. Některé ukázky byly překladačány, u jiných byla odborně posuzována kvalita existujícího překladač a byla navrhována zdařilejší řešení.

Účastníci kurzu byli s kurzem spokojeni a tak bylo dohodnuto i jeho pokračování na 30. listopadu.

Na fotografii lektor spolu s organizátorkou kurzu Editou Jirákovou.

# Slova původem z jazyka německého, která ve slovnících většinou nenajdete – hovorová, obecná čeština a slang III.



Terminologický soubor uveřejňujeme na pokračování. První díl vyšel v čísle [152/2024](#), druhý v čísle [153/2024](#).

## N+

na blind – naslepo, neplánovaně

nalajnovat – nalinkovat; naplánovat

našenkovat – nalít

našponovat – napnout

naštelovat – nastavit

nátura – povaha

némlich – právě, přesně; rčení: Je to némlich to samý (což je zcela nesmyslné rčení)

## O+

odkráglivat – zakroutit někomu krkem

oficír – důstojník

blind (slepý)

e Leine (linka, čára)

einschenken

ze slovesa spannen

einstellen

s Naturell

nämlich (totiž), čili význam v NJ je jiný

abkrageln

r Offizier

oplégr – odnož (oplégřík říkal i velký zahradník Karel Čapek v knize Zahradníkův rok)

ordner, ordneři – pořadatelé, uniform. příslušníci Henleinovy strany

ortel – rozsudek

otoman – nízká pohovka

## P+

paf, být paf – být vyjevený, překvapený

pacht – pronájem

pachtovat, propachtovat – pronajmout

pajc – mořidlo, marináda na maso

pajcovat, napajcovat maso – natřít marinádou

pajšl – kořínek (plíce a srdce ze zvířete určeného k jídlu)

pajšl – plíce (u člověka)

pajzl – putyka, špeluňka, krčma

pakl, paklík – balíček (tabáku)

pakovat – balit

pančovat – (podvodně) ředit tekutinu

papat – hamat, jíst

papundekl – lepenka

pár, párek – dvojice

paraván – zástěna, španělská stěna

parazol – deštník

parchant, též panchart – nemanželské dítě; zlobivé, neposlušné dítě

partaj – politická strana; nájemník

passé – minulý, odbytý, bezpředmětný

pasírovat – protlačovat přes síto

pasovat – hodit se

paša – líný člověk

pašovat – přenášet zboží podloudně přes hranice, obcházet clo

páternoster – druh osobního výtahu

patka – klopa na kapse

patrola – hlídka

patrona – náboj střelné zbraně

pauza – přestávka

pauzírovat – mít přestávku

pech – smůla

pelest – postranice (postele)

pemza – lehká sopečná vyvřelina

penál – pouzdro na pera

pendler – člověk dojíždějící za prací

r Ableger

r Ordner, pl. Ordner (v NJ se označení používá dodnes ve smyslu pořadatel)

s Urteil

e Ottomane (z tur.)

baff sein

e Pacht

pachten, verpachten

e Beize

mit der Beize bestreichen

s Beuschel

viz nahoře, jinak e Lunge

s Beisel, Beisl (rak.)

s Päckchen

packen

panschen

pappen

e Pappe, r Pappendeckel

s Paar

r Paravent (z fr.)

r Parasol (z fr.), r Regenschirm

der Bankert (v N jenom nemanželské dítě, v Rak. také zlobivé dítě)

e Partei

passé sein (z fr.)

passieren

passen

r Pascha (z tur.)

paschen (Gauerspr.), jinak schmuggeln

r Paternoster

e Patte

e Patrouille (z fr.)

e Patrone

e Pause

pausieren, Pause machen

s Pech

e Bettleiste

r Bims, r Bimsstein

s Pennal (rak.), die Federtasche

r Pendler

pendlovat – jezdit sem a tam	pendeln, s Pendel (kyvadlo)
pendlovky – kyvadlové hodiny	e Pendeluhr
pendrek – cukr. výrobek z lékořice, černé barvy	r Bärendreck, e Lakritze
pendrek ve rčení: stojí to za pendrek – nestojí to za nic	es ist einen Dreck wert
pendrek – obušek	r Schlagstock (význam je zde zcela odlišný)
pešunk – násep podél silnice, vodních toků	e Böschung
petrolej – destilovaná ropa na svícení	s Petroleum
petrolejka – petrolejová lampa	e Petroleumlampe
piglovat, piglovat – žehlit	bügeln
piksla – nádobka, kovová s víkem	e Blechbüchse, e Dose
pilulka – prášek, lék	e Pille
pingl – ranec	s Bündel
pitlich – akurátní, -ě (v ČJ se význam posunul)	pünktlich (přesný, v NJ se používá jen časově)
pípa – kohoutek u sudu na čerpání piva	e Pipe
pišingr – plněné oplatky, vafle podle cukráře Pischingera	vznik slova podle jména výrobce, jinak die Waffel, pl. Waffeln
plac – místo	r Platz
plaňka – vysoký plot z prken	e Planke
planýrovat – urovnat půdu, srovnat se zemí	planieren
plát – deska, panel	e Platte
plátek – list, noviny; plátek u dech. nástrojů	s Blatt
plenta – clona, zástěna	e Blende
plezír – zábava, legrace, potěšení	s Pläsier (z fr.)
plonk, být plonk – být bez peněz	blank sein
plotna – varná plocha sporáku, deska, plocha	e Herdplatte, e Platte
plundrovat – plenit, ničit	plündern
podágra – dna	s Podagra
policajt – policista	r Polizist
polír – předák na stavbě	r Polier
polstrovat – vycpávat, čalounit	polstern
portmonka – peněženka	das Portemonnaie (z fr.)
portýr – vrátný	r Portier (z fr.)
posichrovat – pojistit, zajistit	sicherm, sicherstellen
pošťák – listonoš, poštovní doručovatel	r Postbote
pracka – ruka	e Prätze, e Pranke (velká ruka n. tlapa zvířete)
Prajz, Prajzi – Prus, Prusové	r Preuße, pl. Preußen
pré, mít – mít výhodu, přednost	s Prä haben (z lat.), den Vorteil haben
prekérní – povážlivý	prekär
pres – tlak; lis	e Presse
próba – zkouška v divadle např.	die Probe (im Theater z.B.)
propást – zmeškat	verpassen
průba – zkouška šatů např.	e Anprobe

prubovat, oprubovat si – ozkoušet si	probieren, anprobieren
pryčňa – palanda, bryčka	e Pritsche
přigurtovat se – přivázat se popruhem	sich angurten
pucflek – sluha důstojníka	r Putzer, r Offiziersbursche
pucovat – čistit, cítit	putzen (čistit něco, nebo uklízet byt)
puč – spiknutí, politický převrat	r Putsch
pugét – kytice	s Bukett (rak.)
pukrle – pozdrav s úklonou a s poklesnutím v kolenou	r Buckel (záda, hřbet)
pulírovat – leštit	polieren
pumpa – čerpadlo	e Pumpe
pumpnout někoho – půjčit si peníze	jmd. anpumpen
punktovat se – spolčit se proti někomu	r Bund (spolek), sich verbünden
purkmistr – starosta	r Bürgermeister
purkrabí – správce hradu (královského nebo biskupského)	r Burggraf
putna – káď na záda, na sběr hroznů	e Butte
putyka – hospoda horšího typu	e Budike (asi rak.), kleine Kneipe
<b>R+</b>	
rabiát – zuřivec, neurvalý člověk	rabiát (adj.)
rabovat – loupit, pleníť	rauben, räubern
ráčňa – posuvné měřidlo (na určování rozměru dutých předmětů)	die Ratsche
rafat, rafnout – popadnout, chňapnout	raffen
ráfek – obruč, pás, kolo bez drátů	r Reifen
ráfek – čelenka na vlasy; náramek z jednoho kusu	r Reifen
rajc – přitažlivost	r Reiz
rajcovat – dráždit, provokovat, podníť	reizen
rajch – Německá říše za 2. svět. války	Deutsches Reich, das Nazi-Deutschland
rajtky – jezdecké kalhoty	e Reithose
rajtovat – jezdit na koni, (na Mor. též lítat, zlobit – o dětech)	reiten
rajzovat – cestovat	reisen
randál (dělat) – hlučet, dělat hlučnou neplechu	r Randal, randalieren
ranec – uzel s věcmi, ranec, raneček	r Ranzen
rantl – lem, okraj	r Rand
rapl – potřeštěnec	r Rappel (posunutý význam, potřeštěný nápad, záchvat zuřivosti)
rašple – hrubý pilník	e Raspel
rašplovat – pilovat	raspeln (nahrubo ustrouhat)
ratlík – krysařík	r Rattler
raubíř – darebák	r Räuber (loupežník, lupič)
rebarbora – reveň	r Rhabarber (z perš.-lat-fr.)
rebel – buřič, rebelant	r Rebell

regál – police, přihrádka	s Regal
recht – správný, správně	recht, rechtens
recht (mít) – mít pravdu	recht haben
regiment – pluk	s Regiment
rejdvat – řídit, směřovat mechanicky poháněné vozidlo (původ ze staré němčiny, dnešní ekvivalent se stejným základem v NJ neexistuje – odpovídá mu sloveso steuern)	
rejtar (hist.) – jízdní voják, jezdec	r Reiter
rek – hrdina, bojovník	r Recke
rekrut, regrut – branec	r Rekrut
remplovat – vrážet do protihráče	rempeln, jmd. anrempeln
renta – penze	e Rente
rentovat se – vyplácet se	sich rentieren
rest, resty – zbytek; nedodělek, -ky	r Rest, pl. Restbestände
restovat – pražit, péci při vyšší teplotě	rösten
réva – vinná réva	e Rebe, e Weinrebe
revír – ohraničená oblast; okrsek, kde žije zvěř	s Revier
richtovat – připravovat, chystat co	richten etw.
róba – slavnostní dámské šaty	e Robe
role – trubička, svitek, rulička; role	e Rolle
rolovat – svinovat	rollen
roura, rourka – trubice, potrubí	e Röhre
rozšafný – rozmyslný, uvážlivý, moudrý člověk	rechtschaffen (správný, poctivý člověk)
rozšmelcovat – roztavit, ale spíš rozdrtit na malé kousky	schmelzen (stejný základ slova), ale rozdrtit je zermalmen, zerdrücken
rukovat – nastoupit na vojnu	einrücken
ruksak – batoh	r Rucksack
rumrajch, rumrejch – hluk, vřava, rozruch	ruhmreich (slavný), stejné slovo, ale význam je zcela odlišný
runda – kolo ve stolní hře	e Runde
rýgl – zámek se závorou	r Riegel
rychta – sídlo, úřad rychtáře	s Richteramt
rychtář – zástupce vrchnosti, starosta i soudce	r Richter (soudce)
rychtovat, richtovat – připravovat, chystat	richten, einrichten (připravovat, řídit)
rychtovat, vrychtovat někoho – někoho kárat, zkritizovat	jmd. richten (někoho usměrnit, napravovat)
rychtyk – správně	richtig
rynek, rynk – náměstí	r Ring (náměstí, kruh, okruh)
<b>S+</b>	
sáček – pytlík	s Säckchen
sáčko – sako	r Sakko
sajrajt – svinčák	e Sauerei
sajdkára – přívěsný vozík motocyklu	r Seitenwagen, Beiwagen am Motorrad
sajtna – postranice, bočnice u nákl. vozu	e Seitenwand, r Seitenteil

sak – pytel	r Sack
sedět – zde: být ve vězení	einsitzen (význam je totožný), rčení: Er sitzt ein
semľába – žemlovka	e Semmelbaba (rak.), r Ofenschlupfer (schwäbisch)
sicflajš – výdrž; nemá sicflajš – nebaví ho studovat, sedět nad knihami	s Sitzfleisch (er hat kein Sitzfleisch)
sesle – křeslo, židle	r Sessel (je jenom křeslo)
sichr – jistý, jistě	sicher
sichrhajska, sichrhajcka – zavírací špendlík	e Sicherheitsnadel
sichrovat – zajišťovat	sichern, absichern
sofa – pohovka (jen k sezení)	s Sofa (z arab.)
sokl – podstavec, podezdívka	r Sockel
sós – omáčka	e Soße
soumar – zvíře, které nosí náklad (osel, mezek, jak, velbloud)	r Säumer
sulc – huspenina	e Sülze
sumírovat – sčítat	summieren, addieren
<b>Š+</b>	
šajn – zář	r Schein
šajn – mít, nemít šajna (mít potuchu o něčem, vědět)	scheinen (zdát se, jevit se), čili význam je poněkud jiný; e Ahnung haben
šalina – lidově tramvaj (reg. použití v Brně a Ostravě, výraz vznikl patrně ze slov. spojení Elektrische Linie, čteno elektriŠE LÍNYe.)	die Elektrische (rak.)
šalovat – bednit	schalen, verschalen
šalunk, šalování – bednění	e Schalung
šaltovat – řadit rychlost	schalten
šaltpáka – řadící páka	r Schalthebel
šance (pl.) – hradby (pomístní název: Na šancích)	pl. Schanzen, r Burgwall, e Befestigungsanlage
šanovat – někoho šetřit	schonen
šelma – taškář, šibal	r Schelm
šenk – výčep	e Schenke
šenkovna – hostinec, pivnice	e Schankstube
šenkýř, -ka – hostinský, -á	r Schankwirt, e Schankwirtin
šíbovat – posunovat, pojíždět	schieben
šíbr – obchodník s nekalými metodami	r Schieber
šíf – loď	s Schiff
šichta – směna	e Schicht
šikanovat – pronásledovat	schikanieren
šikovný – zručný; vhodný	geschickt; passend
šiml – bělouš	r Schimmel
šláftrunk – sklínka alkoholu před spaním	r Schlaftrunk
šlágr – úspěšná novinka; hudební hit	r Schlager
šlajfka – kravata	e Schleife



šlajfovať – zpomalovať, brzdiť	schleifen, bremsen
šlajsna – propust (u jezu), plavební komora	e Schleuse
šlak – mozgová mŕtvica	r Schlaganfall
šlauch – hadice	r Schlauch
šlem – hustý vývar např. z ovsa, ovesných vloček	r Schleim
šlendrián – nedbalost, lajdáctví	r Schlendrian
šlichta – tekuté krmivo pro domácí zvířata	základ je die Schlichte (tekuté pojivo pro tkaniny, kůži apod., význam je tedy jiný); schlicht znamená také jednoduchý, hladký apod.
šlofik – krátký spánek přes den	r Kurzschlaf, Mittagsschlaf
šlojír – závoj	r Schleier
šlukovať – vdechovať kouř, inhalovať	schlucken (znamená: polykat tekutinu nebo pevnou potravinu, ale vdechovat kouř se říká pouze inhalieren)
šlus – konec	r Schluss
šmajchľovať – lichotit, pochlebovať (někomu)	schmeicheln jmd.
šmajchľovať sa – mazlit sa, muchľovať sa	schmeicheln (má zde jiný význam, srovnej nahoře), mazlit se je schmusen
šmak – chuť	r Geschmack
šmakovať – chutnat	schmecken
šmelc – tavenina	e Schmelze
šminka – líčidlo	e Schminke
šmír – mazadlo, prům. vazelína	e Schmiere
šmíra – špatné divadlo	e Schmiere
šmirgľovať – brousit, smirkovať	schleifen, schmirgeln
šmirgľový papír – smírek	s Schmirgelpapier, Sandpapier
šmírovať – tajně sledovať, slídit	schmieren
šmírovať, našmírovať – naolejovať stroj	schmieren, einschmieren
šnaps, šňaps – kořalka	r Schnaps
šnuptychl – kapesník	s Schnupftuch, -tüchlein (rak.)
šňůra – provaz, kabel	e Schnur
šnyt – řezaný nápoj	r Verschnitt
šnytlik – pažitka	r Schnittlauch
šokovať – pohoršovať	schockieren
šopa – kůlna	r Schuppen, r Schoppen
špacír – procházka	r Spaziergang
špacírka – vycházková hůl	r Spazierstock
špacírovať – procházet se	spazieren gehen
špagát – provázek	r Spagat
špajz, špajzka – spižárna	e Speisekammer
špargl – chřest	r Spargel
špás – žert, legrace	r Spaß
špásovať – s někým žertovat	mit jmd. spaßen
špeditér – nákladní dopravce	r Spediteur

špejchar, špýchar – sýpka (pomístní název: Na Špejchaře)	der Speicher
špek – slanina	r Speck
špeluňka – ošklivá, zanedbaná místnost	e Spelunke
šperhák – paklíč	r Sperrhaken (význam je odlišný, má naopak zavírací funkci)
špice – hrot, vrchol	e Spitze
špicl – donašeč, tajný	r Spitzel
špígl – tiskové zrcadlo	r Spiegel
špitál – nemocnice	s Spital (má hist. konotaci, ale dnes je to rak. označení nemocnice)
šponovat – upevňovat něco, napínat	einspannen, fest einspannen
šporny – ostruhy na botách jezdců na koních	pl. Sporen
šprajcovat se – nesouhlasit, stavět se na odpor	sich spreizen
šprusle, šprycel – stupeň, příčka na žebříku	e Sprosse
špulka – cívka	e Spule
špunt – malý chlapec	r Spund (nikoli chlapec, ale iron. mladý muž)
špunt – zátk	r Spund, r Pfropfen
šraňky – závory	pl. Schranken
šroub – vrut	e Schraube
štace – zastávka, stanice; místo působení	e Station
štajf – strnulý, nehybný; být štajf – být překvapen	steif, steif sein – má oba významy jako v ČJ
štajfovat se – naparovat se, kasat se	základ slova je jiný, zde je významový posun – sich aufspieren, aufschneiden
štajgr – důlní dozorce	r Steiger
štamgast – stálý host	r Stammgast
štangle – tyč, prut, tyčinka	e Stange
štatuje – socha, figura (uměl. slang – používají i dnes sochaři)	e Statue
štelovat, naštelovat – nastavovat, nastavit	einstellen
štempl – razítko	r Stempel
štont (být štont, štonc) – být s to, být schopen	imstande sein
štorc, naštorc (položít něco naštorc) – obráceně, napříč	r Sturz (náhlý pád)
štos – sloupec, stoh, halda	r Stoß, r Stapel
štosovat – vršit do sloupce, ukládat	stapeln (kmen r Stoß má i jiný význam – zásah, náraz)
štráf, štráfek – pruh; řez koláče např.	r Streifen
štráchy – okolky (dělat, nedělat š.)	Umstände machen (základ sl. je jiný)
štrajchpudlíci – děti, které v 19. století natíraly anilinovými barvami mokré látky, takže byli mokří jako pudlíci, čili byli pudelnass – a štrajch je od slovesa streichen – natírat	
štrajchy – smyčcové nástroje v orchestru	pl. Streiche
štramák – schopný, nebo dobře vypadající člověk	ein strammer Mensch
štrapác, štrapáce – námaha	e Strapaze
štrébr – snaživec	r Streber
štreka – dráha, trať, úsek cesty	e Strecke

štrikovat – plést (svetr)	stricken
štrozok – slamník	r Strohsack
štrúdl – závin (s jablky)	r Apfelstrudel, r Strudel
štrych – pouliční prostituce (z lit.: „nevěstka na štrychu“ – šlapka)	r Straßenstrich
študýrovat (hist.) – studovat	studieren
štupovat, zaštupovat – látat, zalátat (ponožku)	stopfen
šturmovat – spěchat, rychle dokončovat nějakou práci	der Sturm (vichřice, odtud odvozeno)
štych – steh (při šití)	r Stich
štych – zdvih (v kartách)	r Stich
šufan, šufánek (kraj.) – naběračka	e Schöpfkelle
šuft – darebák, ganuer, hochštapler, lotr, lump, padouch, podvodník, raubíř	r Schuft
šunka – staré, ojeté vozidlo, příp. jiný stroj	ein alter Schinken (slang)
šuple, šuplík – zásuvka	e Schublade
šutr – kámen	r Schotter (drobné kamení)
švára – švagr	r Schwager
švajneraj – nepořádek; nemorální akt	e Schweinerei (též dvojí význam jako v ČJ)
švindl – podvod, klam	r Schwindel
švindlovat – klamat, lhát, podvádět	schwindeln
švunk – pohyb	r Schwung

**Pokračování příště**

**GABRIELA OEBURG**

# KULTOVNÍ HISTORICKÁ ASIJSKÁ SÁGA O STŘETU CIVILIZACÍ A KULTUR



## James Clavell **ŠÓGUN**

Za větrné noci roku 1600 při pokusu obeplout svět ztroskotá holandská loď Erasmus u východojaponského pobřeží. Její velitel a jeden z předních evropských lodivodů, Angličan John Blackthorne, se tak stane „zajatcem japonských ostrovů“. Blackthornovy schopnosti a znalosti brzy podstatně zasáhnou do probíhajícího boje o vládu nad Japonskem, který mezi sebou svádějí nejvlivnější samurajové a do něhož se svým nezanedbatelným vlivem zapojují i jezuité. Je to boj krutý a neúprosný, plný nástrah a intrik – v sázce totiž není nic menšího než titul šóguna, před kterým se sklání celé Japonsko... 984 stran

799,-

## James Clavell **TCHAJ-PAN**

Příběh románu se odehrává v polovině 19. století v Hongkongu, kde se rozhoduje o dalším osudu obchodních a politických vztahů Británie s Čínou, jež se točí kolem opia, čaje a stříbra. Významnou roli v nich hraje Dirk Struan, tchaj-pan, vlastník největší soukromé námořní flotily v Asii, vládce nejúspěšnější firmy a nejbohatší a nejmocnější člověk v zemi. Ten se snaží porazit své konkurenty, posílit postavení vznikající hongkongské kolonie a ustanovit svým nástupcem svého syna. Zároveň je také jedním z těch, kdo jsou schopni ocenit a respektovat tolik odlišnou čínskou kulturu a životní styl... 608 stran

699,-

## James Clavell **GAIDŽIN**

Kniha z kultovní Clavellovy historické *Asijské ságy* z prostředí a historie Dálného východu nás zavádí do Japonska druhé poloviny 19. století, do období dějinného zlomu: Přestože Japonsko stále lpí na tradicích a brání se silnému vlivu bílých přivandrovalců – gaidžinů –, ti moudřejší si uvědomují, že bez přijetí základů evropské a americké civilizace se země vycházejícího slunce v budoucnu neobejde. Spletité osudy několika hlavních postav plasticky vykreslují střet dvou civilizací a kultur a v neposlední řadě nabízejí strhující příběhy plné napětí, intrik a vášní. 960 stran

799,-

# Zpráva o výletu do Drast



**L**etošní podzimní jeronýmský výlet dopadl trochu jinak, než bylo naplánováno. Původně jsme měli navštívit klášter bosých karmelitek a poté přejít do Klecan, tam si dát oběd v restauraci Farm Table, sejít k Vltavě a po jejím břehu pokračovat do Bohnic nebo do ZOO. Avšak vzhledem k cíli našeho výletu se hodí říci: „Člověk míní, Pánbůh mění“. Dva týdny před dnem D přišla z restaurace zpráva, že ruší naši rezervaci kvůli havárii a nutné rekonstrukci. Jiná restaurace v Klecanech není, a tak jsme se smířili s tím, že si prostě s sebou vezmeme bohatší svačinu. Potom se jen pár dní před termínem výletu výrazně zhoršilo počasí, přišly prudké deště, vítr a hrozící povodně. Ani v onu sobotu 14. září se počasí nemělo zlepšit. Část přihlášených účastníků se proto raději odhlásila a do Drast vyrazilo jen třináct statečných.

V klášteře nás přivítala paní Svobodová, jednatelka společnosti Kerit, zabezpečující chod neklauzurní části areálu. Z deštěm zkrápěného dvora jsme přešli do krypty, kde nám nabídla občerstvení na zahřátí a seznámila nás s řádem bosých karmelitek a samotným klášteřem. Je třeba říci, že to je klášter zbrusu nový, přesněji řečeno ještě ne

zcela dobudovaný. Jeho historie, stejně jako historie řádu, je však bohatá a pohnutá. Paní Svobodová nám podala velmi obsažný a zajímavý výklad, já z něj vyberu jenom pár střípků:

Řád karmelitánů byl založen už ve 12. století poustevníky žijícími v ústraní v pohoří Karmel v dnešním Izraeli, zatímco jeho ženská větev – karmelitky – vznikla na konci 15. století.



Významná reformátorka karmelitánského řádu sv. Terezie z Avily založila v 16. století novou větev karmelitek, která dostala přídavek „bosý“, odtud tedy bosé karmelitky, jež přivedla do Čech v roce 1656 matka Elekta. Její tělo zůstalo po smrti nedotčeno, zazděné v původním klášteře přežilo i dobu socialismu a nyní je vystaveno v podzemí kláštera v prosklené truhle. Její klouby jsou údajně pohyblivé a sestry ji ošetřují a oblékají. Nyní probíhá proces jejího blahoslavení.

Původní klášter karmelitek stál na Hradčanském náměstí. Když přestal vyhovovat, začaly se sestry poohlížet po novém místě a v roce 2018 koupily od Vyšehradské kapituly zanedbaný, polorozpadlý statek v Drastech. Jeho rekonstrukce je velmi náročná – peníze získané za původní klášter vzhledem k růstu cen nestačily, hledali se sponzoři, pomáhali a stále pomáhají dobrovolní brigádníci. Klášter by měl být hotový zhruba za dva roky.

Areál kláštera je rozsáhlý, tvoří ho dům pro hosty, tzv. zámeček, kde dříve bydleli majitelé statku, poustevna, pronajímané byty v bývalé jízdárně, kostel sv. Terezie z Avily, hospodářské zázemí, dílny, fortna sloužící kontaktu s vnějším světem, zahrada a klauzurní část, kam nemá veřejnost přístup. Věž kostela a oltářní obraz připomínají prožitek Terezie z Avily: srdce probodnuté šípem lásky.

V klášteře žije v současnosti devět sester, jeho kapacita je podle pravidel řádu jedenadvacet. Sestry mají pravidelný denní cyklus: podílejí se na chodu kláštera, pracují na stavbě a v dílnách (vyrábějí keramiku, svíčky, malují na hedvábí, šijí ornáty), dvě hodiny věnují rozjímání o samotě, dvě hodiny tráví spolu v rámci tzv. rekreace, mají společné modlitby a také čas na sebevzdělávání.

Tento výlet byl už šestadvacátý v pořadí. Bylo to však poprvé, kdy jsme vzhledem k velmi nepříznivému počasí museli upustit od pěšího výletu. Přesto si troufám říct, že oněch třináct statečných, kteří se nenechali odradit, nelitovalo. Návštěva kláštera bosých karmelitek v Drastech byla pro všechny zajímavým zážitkem.

ALENA ŠOURKOVÁ



# Prohlídka vyšehradských kasemat

**T**ečkou za letošními Jeronýmovými dny byla nedělní prohlídka Vyšehradských kasemat. Zatímco Vyšehrad jsme samozřejmě znali všichni, shodli jsme se v tom, že kasematy jsou pro nás premiérou.

Sešli jsme se v monumentální Cihelné bráně a naše průvodkyně Klára nám na úvod vylíčila bohatou historii této národní památky, sahající až do raného středověku. V 10. století tady stála románská pevnost, v 11. století sem přesídlil z Pražského hradu první korunovaný český král Vratislav II. V té době zde byla založena Vyšehradská kapitula a románská bazilika Petra a Pavla. Po 250 letech, kdy byl Vyšehrad stranou zájmu, si hrad oblíbila Eliška Přemyslovna, která tu zemřela, a její syn Karel IV. považoval Vyšehrad za symbol nejstarších českých dějin a přemyslovské dynastie. Ve svém Korunovačním řádu stanovil, že panovník stráví noc před korunovací právě na Vyšehradě. Husité hrad poničili, avšak na jeho místě záhy vzniklo Město hory Vyšehrad, kde bylo vše, co město má mít – hradby, trh, radnici, šatlavu, kostel i lázeň. Jeho zkázu však způsobili Švédové za třicetileté války. Protože se opevnění ukázalo jako nedostatečné, bylo přistoupeno k budování opevnění nového. Tak vznikla první



barokní pevnost v Čechách, zahrnující bastionové hradby s dvěma branami, a Vyšehrad zcela změnil svoji podobu. Největší úpravy pak proběhly v 19. století, kdy byla postavena Cihelná brána umožňující průchod do Prahy. Mohutná stavba, která obsahovala i obytné prostory pro vojáky, se natolik zalíbila americkým filmařům, že si ve filmu Mission Impossible zahrála Kreml.

Po úvodní informaci jsme z Cihelné brány vstoupili do kasemat. Jsou to čtyři chodby, každá měří 250 metrů, táhnou se tedy v celkové délce jednoho kilometru. Vznikaly tak, že nejprve byly vybudovány klenuté chodby kolem pevnosti, ty byly poté zasypany zemí a na nich vybudovány hradby. Jedna z chodeb kasemat nás přivedla to Gorlice, ohromného sálu o rozloze 290 m<sup>2</sup> a výšce 12 metrů. Dnes je v něm umístěno šest originálních soch z Karlova mostu. Původně však sloužil jako shromaždiště vojska, pak v něm bylo skladiště střeliva a potravin a ve druhé světové válce protiletectký kryt. Sál vlastně vznikl omylem: stavbu sice řídili dva italsí architekti, místní dělníci však neměli zkušenosti s tímto typem stavby a posunuli hradební zeď o 15 metrů. Poté, co postavili zeď na správném místě, vznikl prostor, který byl dodatečně zastřešen. Sál dostal jméno podle hostince, kam rádi chodívali vojáci.

Po prohlídce kasemat jsme využili krásného slunečného dne k procházce po Vyšehradu a exkurzi jsme zakončili v kavárně. Strávili jsme tak příjemné dopoledne s kolegy a jejich kamarády a k tomu jsme se dozvěděli něco nového z historie.

ALENA ŠOURKOVÁ



# Dále vyšlo (nebo vyjde)...



**Česko-německo-anglický slovník jezdeckví a vozatajského sportu** / František Lomský. 1. vyd. Jihlava: Arcaro, 2024. ISBN 978-80-88452-22-5.

**Dánsko-český česko-dánský šikovný slovník.** 1. vyd. Brno: Lingea, 2024. SBN 978-80-7700-015-4.

**Slovník současné češtiny.** 2. vyd. Brno: Lingea, 2024. ISBN 978-80-7700-022-2.

**Do kapsy: Malý česko-německý jazykový průvodce pro setkání mládeže.** Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2024. ISBN 978-80-261-1018-7.

**Esperantsko-český a česko-esperantský kapesní slovník** / Miroslav Malovec. Dobřichovice: Kava-Pech, 2024. ISBN 978-80-88326-50-2.

**Slovar' gejmerskogo slenga ruskogo jazyka** / Marija Dobrova. 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2024. ISBN 978-80-244-6476-3.

**Mlynářský slovník** / Radim Urbánek. 1. vyd. Praha: Národní zemědělské muzeum, 2024. ISBN 978-80-88270-43-0.

**Biografický slovník českých zemí (Hr-Hub) 27. díl** / Zdeněk Doskočil. Praha: Historický ústav AV ČR, 2024. ISBN 978-80-200-3578-3.

**Encyklopedie léčivých hub** / Radomír Socha, Alexandr Jegorov. 2. vyd. Praha: Academia, 2025. ISBN 978-80-200-3621-6.

**Jedlé rostliny v přírodě** / Rudi Beiser. Praha: Universum, 2024. ISBN 978-80-242-9620-3.

**Kniha biologie** / překl. Petr Roth, Jolana Malátková. Praha: Universum, 2024. ISBN 978-80-242-9787-3.

**Pravěká monstra – Život v prvohorách** / Pavel Pecháček. Praha: Edika, 2024. ISBN 978-80-266-1991-8.

**Velký obrazový průvodce: zvířata** / Francesca Zardin, Valentina Gottardi. 1. vyd. Praha: Presco Group, 2024. ISBN 978-80-7677-215-1.

**Velký obrazový sprievodca: zvieratá** / Francesca Zardin, Valentina Gottardi. 1. vyd. Praha: Presco Group, 2024. ISBN 978-80-7677-216-8.

**Encyklopedie rapu** / Lukáš Fišer. 1. vyd. Praha: Anežka Bémová, 2024. ISBN 978-80-11-05380-2.

**Encyklopedie středověku** / Jitka Matějů, Catherine Ěbert-Zeminová, Veronika Sysalová, Pavel Zahradník. Praha: Vyšehrad, 2024. ISBN 978-80-7601-965-2.

**Velká encyklopedie sportu** / Praha: Slovart, 2024. ISBN 978-80-276-0977-2.

**Praha ožralá** / Radim Kopáč, Petr Stančík. 1. vyd., 3. dotisk. Praha: Academia, 2024. ISBN 978-80-200-3179-2.

**Vojenské osobnosti v dějinách Slovenska** / Juraj Hradský. 1. vyd. Praha: Naše vojsko, 2024. ISBN 978-80-206-2022-4.

**Zříceniny hradů, tvrzí a zámků. Západní Čechy = Ruins of castles, fortresses and strong-holds. West Bohemia** / Tomáš Durdík, Viktor Sušický; anglický překlad Vilém Besta. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Pankrác s.r.o., 2024. ISBN 978-80-86781-46-4.

**České hrady, zámky a tvrze I. Západní Čechy** / Franz Alexander Heber. Praha: Argo, 2024. ISBN 978-80-257-4431-4.

**Slovenské hrady, kaštely a zříceniny** / Petr Fabian, Anna Petruželková. Praha: Baronet 2024. ISBN 978-80-88212-85-5.

**Encyclopedia of Organic Synthesis Through Reaction Schemes** / Pavel Hradil. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého 2024. ISBN 978-80-244-6374-2.

**Marvel Studios: Encyklopedie postav** / Adam Bray. Brno: CPress, 2024. ISBN 978-80-264-5163-1.

## Euromedia Group – Praha, 2025

**Dětská encyklopedie zvířat.** 1. vyd. ISBN 978-80-284-0237-2.

**V přírodě: ptáci** / Kalle Nibbenhagen. 1. vyd. ISBN 978-80-284-0308-9.

**V přírodě: ptáci** / Kalle Nibbenhagen. 1. vyd. ISBN 978-80-284-0308-9.

ALENA ŠOURKOVÁ



# ToP

(tlumočení-překlad)

Číslo 154 ročník XXXV – 2024

zima 2024

ToP (tlumočení-překlad)

Odborný bulletin Jednoty tlumočnicků  
a překladatelů

ISSN 1210-4159 (tištěná verze,  
1990–2014)

ISSN 2336-8888 (elektronická verze  
od 2015, platí i pro elektronický archiv  
starších ročníků)

JTP je členem Mezinárodní federace  
překladatelů FIT – Fédération  
internationale des traducteurs,  
organizace třídy „A“ uznané UNESCO.

**šéfredaktor** Petr Kautský

**redakční rada** Prof. PhDr. Ivana Čeňková,  
CSc., Amalaine Diabová, Ing. Miroslav  
Herold, CSc., PhDr. Milan Hrdlička, CSc.,  
Mgr. Edita Jiráková Ph.D., Mgr. Marie  
Kopecká, Mgr. Marie Příbylová,  
PhDr. Andrej Rády, PhDr. Tomáš  
Svoboda, Ph.D., Mgr. Alena Šourková,  
Mgr. Andreas Weber

**grafická úprava** Šimon Sedláček

**redakce**

JTP – ToP, Senovážné nám. 23,

110 00 Praha 1

Telefon: 224 142 312

E-mail: [jtp@jtpunion.org](mailto:jtp@jtpunion.org)

[www.jtpunion.org](http://www.jtpunion.org)

Facebook: [jtp@jtpunion.org](https://www.facebook.com/jtp@jtpunion.org)

Ke stažení zdarma na stránkách JTP:

[www.jtpunion.org](http://www.jtpunion.org)

Registrace MK ČR 6198 TS: 7B B1.

Čtvrtletník. Vychází jen ve formátu PDF.

Uzávěrka tohoto čísla 30. 11. 2024.

Vydala © Jednota tlumočnicků  
a překladatelů, IČ CZ002505676.

Za obsah článků odpovídají autoři. Texty  
neprošly jazykovou úpravou. Příspěvky  
nemusejí vyjadřovat stanovisko redakce.  
Příspěvky se nehonorují. Příspěvky  
zde otištěné nesmí být reprodukovány  
v žádné formě, ani elektronickým či  
mechanickým způsobem, včetně systémů  
pro ukládání a vyhledávání informací,  
bez souhlasu držitelů copyrightu.  
Citace z textů možno přetisknout pouze  
s uvedením zdroje.



## Pronájem kanceláří



dobré ceny  
příjemné prostředí  
výborná dostupnost  
široká paleta služeb



Pište na  
[pronajmy@smosk.cz](mailto:pronajmy@smosk.cz)

## Pronájmy kanceláří

Nabízíme kanceláře pro Vaše podnikání. Kanceláře si můžete pronajmout jednotlivě i po větších celcích. Kanceláře jsou vzdušné s vysokými stropy a výhledem na náměstí, do parku nebo do atria.

## Jak k nám?

- **metrem:** A - Můstek, B - Můstek, Náměstí Republiky, C - Hlavní nádraží,
- **tramvají:** Jindřišská, Masarykovo nádraží,
- **vlakem:** Hlavní nádraží, Masarykovo nádraží
- **autem** - pro ojedinělé případy nabízíme omezené množství parkovacích míst

## O komplexu

Komplex budov se nachází v centru Prahy přímo **u Jindřišské věže**. V komplexu můžete využít paletu služeb od restaurací přes poradenské služby až ke zdravotnickému zařízení. Můžete využít několika osobních výtahů i jednoho nákladního. V blízkosti naleznete park, hlavní poštu nebo multikino.



Senovážné náměstí 23  
Praha 1, 110 00

Více informací na [www.smosk.cz](http://www.smosk.cz)  
+420 224 14 2313, +420 224 14 2314